

Keeping the Promise

AIDS Foundation East-West (AFEW)

Сдержатъ обещание

«СПИД Фонд Восток-Запад»



1-3 AFEW's dance4life events in Moldova 4-5 AFEW training in Magnitogorsk, Russia 6 Staff from AFEW's Kazakhstan office and NGO 'Fakel' 7-9 Autumn School in Almaty, Kazakhstan

1-3 Мероприятия проекта dance4life в Молдове. 4-5 Тренинг AFEW в Магнитогорске, Россия. 6 Сотрудники офиса AFEW и организации «Факел» в Казахстане. 7-9 Осенняя школа в Алматы, Казахстан.

1-3



4-6



7-9



Contents / Оглавление

Message from the Chairman	2	Вступительное слово председателя Совета директоров
Message from the Executive Director	4	Вступительное слово исполнительного директора
Epidemic at a Glance	6	Обзор эпидемии
Where We Work	7	Где мы работаем
What We Do	8	Над чем мы работаем
Key Results 2009	9	Основные результаты в 2009 году
Our Approach	10	Наш подход
Strategic Planning 2009	16	Стратегическое планирование в 2009 году
A Lifeline for Street Children: Kyiv Drop-in Centre	20	Спасательный круг для детей улиц: Кризисный центр помощи детям в Киеве
Beyond the Prison Gates: Transitional Case Management in Kazakhstan	26	«За воротами колонии»: социальное сопровождение в переходный период после освобождения в Казахстане
'We are People, not Problems!' Client Management in Russia	32	«Мы – не проблемы, мы – люди!» Социальное сопровождение в России
Creative Power	37	Сила творчества
Information Power	40	Сила информации
Programme Gallery	41	Галерея программ
What Next?	43	Что дальше?
Finance and Governance	48	Финансы и руководство
Governance	49	Руководство
Fundraising & Investment	52	Привлечение финансирования и средства в свободном распоряжении
Financial Results	56	Финансовая отчетность
Who We Are	63	Кто мы?
Credits	72	Коллектив разработчиков
Glossary	73	Словарь сокращений
Donate to AFEW	74	Поддержите работу AFEW!

Message from the Chairman / Вступительное слово председателя Совета директоров

Frank de Wolf
Chairman of the Board
AIDS Foundation East-West (AFEW)

The global efforts towards the **Millennium Goal of Universal Access** are yielding progress: in 2009, there was a significant increase in the number of people living with HIV/AIDS who had access to antiretroviral drugs. At the same time, HIV prevention programmes have a greater geographical reach than ever before, and this expansion has started to have an impact on the epidemic. In Africa, for instance, some countries are now starting to see HIV rates stabilise and even decline. Nevertheless, at the global level the number of individuals newly diagnosed with HIV still exceeds the number of those who receive treatment. In other words, despite improved access to treatment and prevention, the HIV/AIDS epidemic continues to grow.

Eastern Europe and Central Asia (EECA) is still experiencing a **rapid increase in HIV cases**, but **treatment availability** still lags behind that in many other regions of the world. Only 22% of adults who need antiretroviral treatment actually receive it: that is less than half the global average for low and middle-income countries (42%).

One of the founding aims of *AIDS Foundation East-West (AFEW)* is to **improve access to HIV prevention and treatment in cooperation with national governments and civil society** in the region. The ability to build community systems that tackle the epidemic from the grassroots level up is one of *AFEW's* biggest strengths. *AFEW's* appointment as manager of the new UNAIDS Technical Support Facility (TSF) for 25 countries of EECA attests to this strong track record. The TSF is an important next step for *AFEW* in that it will allow us to strengthen the non-governmental response to HIV and share our lessons learned with many more countries. By managing the UNAIDS Technical Support Facility, *AFEW* consolidates its position as **an international provider and**

Франк де Волф
Председатель Совета директоров
«СПИД Фонд Восток-Запад»

Глобальные усилия по достижению одной из целей развития тысячелетия – **обеспечения универсального доступа к услугам для всех нуждающихся** – уже стали приносить свои плоды. Так, в 2009 году значительно возросло количество людей, живущих с ВИЧ, которые получают антиретровирусные препараты. Программы профилактики распространяются на все новые регионы, и расширение масштаба интервенций также оказывает воздействие на эпидемию. В некоторых странах Африки наблюдается стабилизация и даже снижение показателей по ВИЧ-инфекции. Но, вместе с тем, на мировом уровне количество новых случаев инфицирования ВИЧ превышает количество людей, которым предоставляется лечение. Другими словами, несмотря на расширение доступа к медицинским и профилактическим услугам, эпидемия ВИЧ-инфекции продолжает развиваться.

Темпы эпидемии стремительно нарастают в странах Восточной Европы и Центральной Азии, и при этом, по сравнению с другими странами, здесь далеко не всем доступно лечение. Антиретровирусные препараты получают 22% нуждающегося в них взрослого населения, что почти в два раза меньше средних показателей для стран с низким и средним уровнем дохода (42%).

Одной из основополагающих целей «СПИД Фонда Восток-Запад» (*AIDS Foundation East-West, AFEW*) является **расширение доступа к профилактике и лечению ВИЧ-инфекции**, осуществляемое в сотрудничестве с национальными правительствами и гражданским обществом. Сила *AFEW* – в способности создавать механизмы взаимодействия с сообществом, при помощи которых можно оказывать влияние на развитие эпидемии: от работы «на местах» до лоббирования реформ на самом высоком уровне. Доказательством сказанному является назначение *AFEW* исполнителем проекта ЮНЭЙДС по организации центров технической поддержки (Technical Support Facility, TSF) в 25 странах Восточной Европы и Центральной Азии. TSF – важный этап деятельности *AFEW*, благодаря которому мы сможем усилить отклик общественных организаций на проблему ВИЧ-инфекции и поделиться со многими странами собственным опытом.



broker of technical experience, knowledge and assistance. In particular, injecting drug use largely fuelled the HIV epidemic in EECA, and is now emerging as a major factor in other regions, particularly in Africa and Asia. *AFEW's* experience is therefore highly valuable to the fight against HIV, not just in EECA, but also worldwide. With the XIII International AIDS Conference coming up in Vienna in July 2010, I am looking forward to having the opportunity to share *AFEW's* methods and results with the wider global community.

In the meantime, we are proud to present **our 2009 results**, which very clearly demonstrate that we are **keeping the promise** to lead the HIV response in EECA and speak out for the people most affected by it. These results are a tribute to the diligence and talent of our staff, who continued to make progress in every aspect of our work despite financial and political setbacks. Maintaining such a dedicated and motivated team throughout such a difficult year is certainly one of the crowning achievements of our organisation.

I wish you an interesting and enlightening read!

Координирование работы центров технической поддержки поможет *AFEW* укрепить свою позицию в качестве **международного ресурса технического экспертного опыта и знаний**. В настоящее время употребление инъекционных наркотиков – фактор, способствовавший стремительному росту эпидемии ВИЧ-инфекции в Восточной Европе и Центральной Азии, – становится движущей силой развития эпидемии в Африке и Азии. Именно поэтому опыт *AFEW* в противодействии ВИЧ-инфекции так актуален не только для нашего региона, но и для всего мира. Я жду начала XIII Международной конференции по СПИДу (Вена, июль 2010 г.), где *AFEW* сможет поделиться собственными, проверенными на опыте методиками и обсудить их результаты с широкой международной общественностью.

Мы рады представить вам **итоги работы AFEW за 2009 год**, которые подтверждают, что мы действительно намерены сдержать обещание и остаться лидирующей организацией в области борьбы с ВИЧ-инфекцией в регионе Восточной Европы и Центральной Азии, выступающей в защиту прав людей, наиболее затронутых эпидемией. Таких результатов мы смогли достичь благодаря активной, плодотворной деятельности наших сотрудников, продолжающих, несмотря на финансовые и политические трудности, разработку и совершенствование подходов во всех сферах реализации *AFEW*. Сохранение преданной и мотивированной команды специалистов, обеспечивших успех нашей деятельности в течение столь сложного во многих отношениях года, можно назвать одним из главных достижений организации.

Желаю вам приятного и полезного чтения!

Message from the Executive Director / Вступительное слово исполнительного директора

Joost van der Meer
Executive Director
AIDS Foundation East-West (AFEW)

Our road in 2009 was not a smooth one – we faced the inevitable challenges that accompany working in the field of HIV/AIDS in the current financial and political climate. However, in taking stock of the year’s results, I am able to report some **very strong results from our projects and advocacy efforts** in Eastern Europe and Central Asia (EECA).

In 2009, *AIDS Foundation East-West (AFEW)* was able to make an important contribution to the goal of universal access in 8 countries of the region. Through our network of client management sites we have ensured that significant numbers of at-risk people accessed essential medical and social services that would otherwise have remained closed to them. In Central Asia, for example, where *AFEW* first introduced client management approaches, our network made almost 50,000 referrals over the course of the year. In Russia and Ukraine, similar networks are now reaching thousands of people, and we will introduce this model to Belarus in 2010. Referral networks improve access, communication between services providers and the quality of care for our clients. Thus, *AFEW*’s activities also contribute to **strengthening health systems**.

In 2009, *AFEW* signed new contracts with donors that brought in an approximate **9 million Euros in extra funding for HIV projects in EECA**. Not only did we receive pledges from donors for some major new programmes of our own, we were also able to offer sub-grants amounting to over one and a half million Euros to local partners. This money means that children living on the streets of Kyiv can now go to a drop-in centre to get a warm meal, care and support, prisoners in Russia can get counselling and testing for HIV, and drug users in Tajikistan can change used needles for clean ones. Most importantly, all of these people can turn

Йост ван дер Меер
Исполнительный директор
«СПИД Фонд Восток-Запад»

Наш путь в 2009 году нельзя назвать легким – мы столкнулись с неизбежными для сферы ВИЧ-инфекции трудностями, вызванными сложившейся финансово-политической ситуацией. Подводя итоги прошедшего года и учитывая все эти трудности, мне особенно приятно представить вам ряд **весьма значимых результатов нашей работы, осуществляемой путем проектной деятельности и адвокационных усилий** в восьми странах Восточной Европы и Центральной Азии.

В 2009 году «СПИД Фонд Восток-Запад» (*AFEW*) внес серьезный вклад в достижение цели универсального доступа в данном регионе. Через созданную сеть услуг социального сопровождения мы предоставили доступ к основным медицинским и социальным услугам для большого числа людей из групп высокого риска. Иначе эти услуги были бы для них закрыты. В Центральной Азии, где нами были впервые внедрены подходы социального сопровождения, сеть социальных бюро в течение года выдала более 50 000 направлений. Тысячи людей охвачены подобными службами в России и Украине. В 2010 году эта модель также будет внедрена в Беларуси. Социальное сопровождение расширяет доступ к услугам, совершенствует взаимодействие между службами и повышает качество сервиса. Таким образом, деятельность *AFEW* также способствует **укреплению системы здравоохранения**.

В 2009 году *AFEW* подписал контракты с донорами на сумму порядка **9 миллионов евро, принесшие дополнительные средства на проекты в области ВИЧ-инфекции в регионе**. Мы не только получили гарантии финансирования для некоторых из наших крупных программ, но и смогли выделить субгранты местным партнерам на сумму более 1,5 миллиона евро. Благодаря этим средствам дети улиц в Украине (в Киеве) теперь могут обратиться в специальный Кризисный центр и получить там горячее питание, уход и поддержку, осужденные в России – пройти обследование на ВИЧ-инфекцию и получить консультации специалиста по вопросам ВИЧ-инфекции, потребители наркотиков в Таджикистане – обменять использованные иглы на стерильные. Но, что еще более важно, у всех этих людей появилась возможность обращаться к про-



to trained, professional staff who treat them as people, not outcasts.

A particular milestone in fundraising efforts for at-risk people in the region was the Global Fund’s decision to extend its **GLOBUS project** in the Russian Federation for another 2 years. This is very good news, because GLOBUS is making a demonstrable impact on Russia’s epidemic. In 2008 (the last complete project year) the number of new HIV cases in the Russian Federation grew on average by 13.3%, but in GLOBUS regions this figure was a much lower 6.3%. We look forward to building on these results over the next two years and will continue efforts to persuade Russian policy-makers of the need to invest in targeted HIV prevention for injecting drug users, sex workers and the prison population.

The last figures are encouraging, because they show that we are making an impact. However, they also show that **there is still much more work to do**: EECA is one of the few parts of the world where HIV is still growing steadily. In this context, our continued advocacy for rights-based policies and ability to lead with models of good healthcare practice are as relevant and vital as ever.

фессионалам, которые гарантированно отнесутся к ним «по-человечески», не как к изгоям общества.

Важным событием в сфере финансирования программ для групп высокого риска стало решение Глобального фонда продлить на два года в Российской Федерации **проект ГЛОБУС**. Это похвальное решение, так как мероприятия проекта в этой стране продемонстрировали значительное воздействие на эпидемию ВИЧ-инфекции. В 2008 году (последнем полном году проекта) число новых случаев инфицирования по стране возросло в среднем на 13,3%, а в регионах ГЛОБУСа – на 6,3%. В ближайшие два года мы рассчитываем укрепить данные показатели и продолжить работу среди российских политиков по акцентированию внимания на необходимости выделения целевых средств на программы по ВИЧ-инфекции для потребителей инъекционных наркотиков, секс-работников и осужденных.

Приведенные цифры обнадеживают, поскольку свидетельствуют, что наша работа приносит конкретные, значимые результаты. Но они также свидетельствуют о том, что **предстоит сделать еще очень многое**: Восточная Европа и Центральная Азия – один из немногих регионов мира, где эпидемия ВИЧ-инфекции продолжает неуклонно развиваться. В данном контексте наши усилия по продвижению политики, основанной на соблюдении прав человека, и наши возможности по осуществлению лидирующих функций и внедрению модели передовых практик в области здравоохранения являются крайне актуальными и жизненно важными.

- 1 Dilshad, a 27-year-old prison inmate from Osh (Kyrgyzstan) contracted HIV in 2005.
- 2 Sergey, a 48-year-old prison inmate from Bishkek (Kyrgyzstan) began using drugs in 1978 and at the time of the photograph being taken was suffering from withdrawal symptoms.

- 1 Дилшад (27 лет), осужденный из г. Ош (Кыргызстан), был инфицирован ВИЧ в 2005 году.
- 2 Сергей (48 лет), осужденный из г. Бишкека (Кыргызстан), начал употреблять наркотики в 1978 году. В период, когда была сделана фотография, он страдал от абстинентного синдрома.



Founded in 2001, *AIDS Foundation East-West (AFEW)* was the first non-governmental organisation to focus specifically on the HIV epidemic in Eastern Europe and Central Asia (EECA). Today, the epidemic is still too often overlooked by the international community. The rapid spread of HIV in this region is, however, a humanitarian catastrophe for the people who live there. And, given that HIV is no respecter of borders drawn on maps, it is a potential global catastrophe that should concern people everywhere.

«СПИД Фонд Восток-Запад» (AFEW) был основан в 2001 году. Это была первая международная неправительственная организация, направившая усилия на работу в области ВИЧ-инфекции в Восточной Европе и Центральной Азии. Сегодня международное сообщество по-прежнему не уделяет достаточного внимания эпидемии ВИЧ-инфекции в данном регионе, тогда как стремительное распространение заболевания приобрело здесь характер гуманитарной катастрофы. Для ВИЧ-инфекции не существует административных границ, и люди во всем мире должны чувствовать свою ответственность за предотвращение возможности глобальной катастрофы.

HIV in the World

- There are currently 33.2 million people living with HIV worldwide ¹
- At least **one third** of people living with HIV are also infected with TB. TB remains the leading cause of death among people living with HIV ²

HIV in Eastern Europe & Central Asia

- **1.5 million people** live with HIV in the region ³
- It has one of the fastest growing epidemics in the world: HIV cases rose **66%** between 2001 and 2008 ³
- Only **22%** of people in need of antiretroviral therapy actually receive it ³
- The Russian Federation alone consumes over **20% of the world's heroin** ⁴, fuelling a national epidemic estimated at almost 1 million people ³
- Ukraine has the highest HIV prevalence rate in Europe at **1.6%** of the adult population ³

References

- 1 'AIDS Epidemic Update 2009', UNAIDS, 2009.
- 2 'TB/HIV Facts 2009', World Health Organisation, 2009.
- 3 'Report on the Global AIDS Epidemic', UNAIDS, 2008.
- 4 'Addiction, Crime and Insurgency: UN Office on Drugs and Crime Report', October 2009.

ВИЧ-инфекция в мире

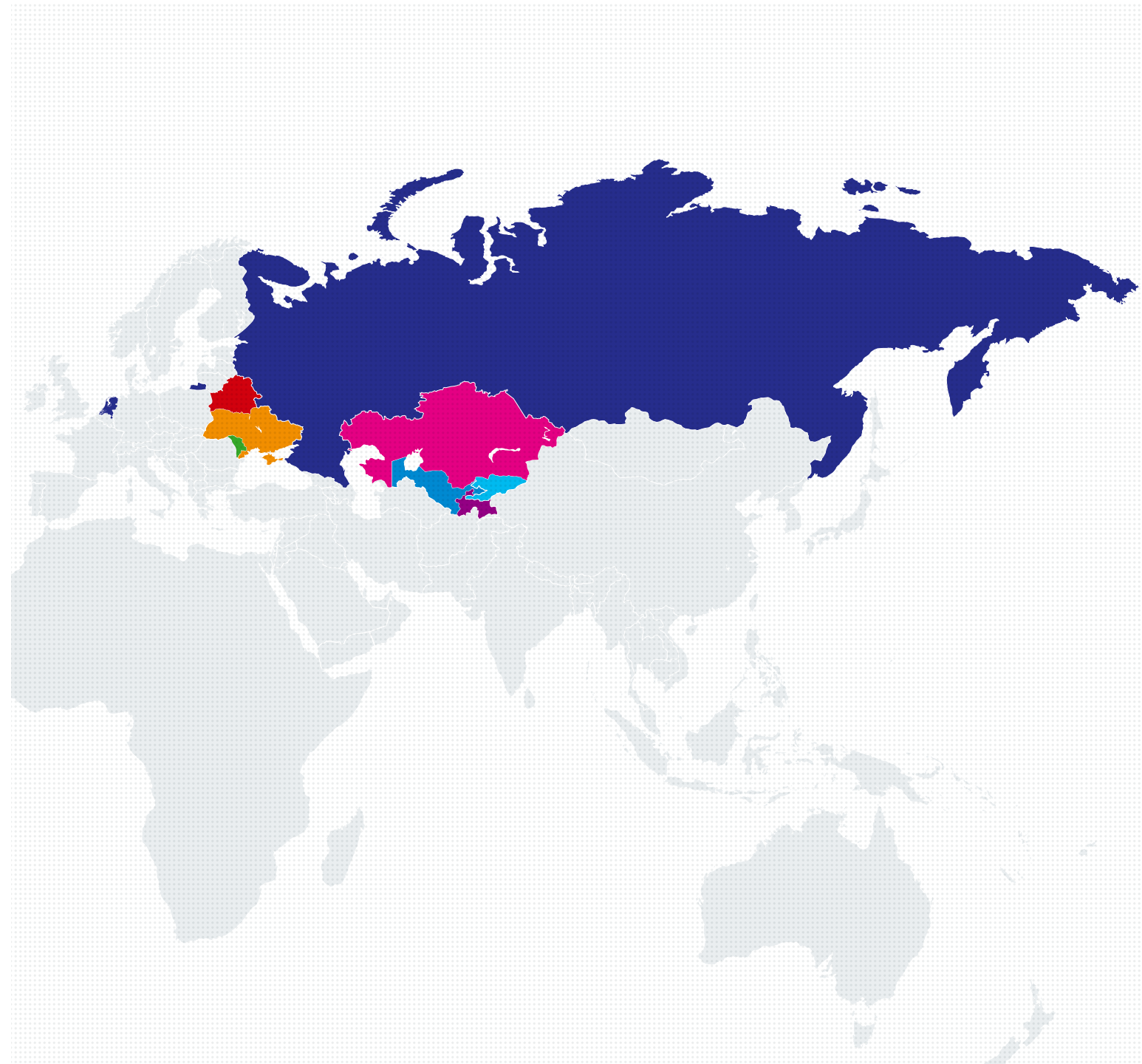
- В настоящее время в мире насчитывается 33,2 млн людей, живущих с ВИЧ ¹.
- Как минимум **одна треть** людей, живущих с ВИЧ, больны туберкулезом. Туберкулез остается ведущей причиной смертности среди людей, живущих с ВИЧ ².

ВИЧ-инфекция в Восточной Европе и Центральной Азии

- В регионе насчитывается **1,5 млн людей**, живущих с ВИЧ ³.
- Эпидемия здесь развивается быстрее, чем где бы то ни было: число случаев ВИЧ-инфекции возросло на **66%** с 2001 по 2008 год ³.
- Антиретровирусную терапию получают лишь **22%** нуждающихся в лечении ³
- На долю России приходится более **20% производимого в мире героина** ⁴. Употребление инъекционных наркотиков – движущая сила национальной эпидемии ВИЧ-инфекции, затронувшей порядка миллиона человек ³.
- Распространенность ВИЧ-инфекции в Украине составляет **1,6%** взрослого населения. Это самый высокий показатель распространенности в Европе ³

Источники

- 1 Развитие эпидемии СПИДа в 2009 году, ЮНЭЙДС, 2009.
- 2 Факты по ВИЧ-инфекции и туберкулезу в 2009 году, Всемирная организация здравоохранения, 2009.
- 3 Доклад о глобальной эпидемии СПИДа, ЮНЭЙДС, 2008.
- 4 Наркозависимость, преступность и повстанческое движение: угроза транзита опиума из Афганистана/ Отчет УНП ООН, октябрь 2009.



Moldova / Молдова
HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДУ

Population / Численность населения
3,567,000*
Estimated adult HIV prevalence /
Оценочный показатель распространенности ВИЧ-инфекции среди взрослого населения
0.4% (range / диапазон 0.3-0.7%)* **
Registered HIV cases (by the end of 2009) /
Официально зарегистрированные случаи ВИЧ-инфекции (к концу 2009 г.)
5,625**
Estimated HIV cases /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции
8,900 (range / диапазон 6,000-15,000)* **
Newly registered cases in 2009 /
Количество новых случаев в 2009 г.
704**

**AFEW's in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране**
€160,416

Projects / проекты

- Scaling Up Access to Prevention, Treatment and Care under the National Programme for the Prevention and Control of HIV/AIDS/STIs (funded by UCIMP TB/AIDS, as principal recipient of a grant from the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria)
- Mobilising Cultural Resources for HIV and AIDS Prevention Education in the Republic of Moldova (funded by UNESCO Moscow Office)
- Micro-Capital Agreement - HIV Prevention among Youth in Schools in the Transnistria Region of Moldova (funded by UNDP)
- Heart Connection Tours (funded by dance4life International)
- Расширение доступа к профилактике, лечению и уходу в рамках Национальной программы профилактики и контроля ВИЧ/СПИДа и ИППП (финансируется UCIMP TB/AIDS, основным реципиентом Глобального фонда по борьбе со СПИДом, туберкулезом и малярией)
- Мобилизация ресурсов культуры, искусства и творчества в сфере образования по вопросам ВИЧ и СПИДа в Республике Молдова (финансируется Бюро ЮНЕСКО в Москве)
- Профилактика ВИЧ-инфекции среди молодежи Приднестровья (финансируется ПРООН)
- Тур «Соединяя сердца» (финансируется dance4life International)

Ukraine / Украина
HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДУ

Population / Численность населения
45,963,000*
Estimated adult HIV prevalence /
Оценочный показатель распространенности ВИЧ-инфекции среди взрослого населения
1.6% (range / диапазон 1.2-2%)* **
Registered HIV cases (by the end of 2009) /
Официально зарегистрированные случаи ВИЧ-инфекции (к концу 2009 г.)
161,119**
Estimated HIV cases /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции
440,000 (range / диапазон 340,000-540,000)* **
Newly registered cases in 2009 /
Количество новых случаев в 2009 г.
19,842**

**AFEW's in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране**
€415,499

Projects / проекты

- HIV/STI Prevention & Health Promotion among Street Children in Kyiv, Ukraine (funded by Aids Fonds, AIDS-Fondet, Johnson&Johnson)
- Information, Consultation and HIV-testing as a Basis for Quality HIV Services in Ukrainian Penitentiary Institutions (funded by the International HIV/AIDS Alliance)
- Institutionalisation of Health Promotion and HIV Prevention in the Educational System of the Ukraine State Department of Corrections (funded by the MATRA Programme, the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)
- Sex Work and HIV/AIDS Project in Ukraine (funded by SIDA)
- Workshop in Bulgaria on Meaningful Participation of Civil Society in Global Fund Grants, organised by AFEW Ukraine (funded by Management Sciences for Health)
- Охрана здоровья и профилактика ВИЧ-инфекции/ИППП среди детей улиц (Киев) (финансируется «Aids Fonds», «AIDS-Fondet», «Джонсон и Джонсон»)
- Информирование, консультирование и тестирование как основа качественного ВИЧ-сервиса в исправительных учреждениях Украины (финансируется Международным альянсом по ВИЧ/СПИДУ)
- Институционализация программ охраны здоровья и профилактики ВИЧ-инфекции в учебной системе Госдепартамента Украины (финансируется программой «Матра» Министерства иностранных дел Нидерландов)
- Проект по профилактике ВИЧ-инфекции среди секс-работников, Украина (финансируется SIDA)
- Семинар в Болгарии «Значимое участие», посвященный вопросам участия организаций в планировании и реализации проектов, исполняемых на гранты Глобального фонда. Организован украинским офисом AFEW (финансировался «Management Sciences for Health»)

Belarus / Беларусь
HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДУ

Population / Численность населения
9,672,000*
Estimated adult HIV prevalence /
Оценочный показатель распространенности ВИЧ-инфекции среди взрослого населения
0.2% (range / диапазон 0.1-0.3%)* **
Registered HIV cases (by the end of 2009) /
Официально зарегистрированные случаи ВИЧ-инфекции (к концу 2009 г.)
10,690**
Estimated HIV cases /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции
13,000 (range / диапазон 10,000-19,000)* **
Newly registered cases in 2009 /
Количество новых случаев в 2009 г.
1,072**

**AFEW's in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране**
€0

(AFEW's harm reduction project in Belarus ended in 2008 but AFEW returns to Belarus in 2010 with the project 'Introduction of a Client-Based Approach to HIV Care', which is funded by the MATRA Programme, the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.)

(Проект по снижению вреда в Беларуси завершился в 2008 году; однако в 2010 году AFEW снова возвращается в Беларусь с проектом «Реализация программ социального сопровождения по профилактике, лечению и поддержке в области ВИЧ/СПИДа», финансируемым программой «Матра» МИДа Нидерландов.)

**Russian Federation /
Российская Федерация**
HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
141,904,000*
Estimated adult HIV prevalence /
Оценочный показатель распространенности ВИЧ-инфекции среди взрослого населения
1.1% (range / диапазон 0.8-1.6%)*
Registered HIV cases (by the end of 2009) /
Официально зарегистрированные случаи ВИЧ-инфекции (к концу 2009 г.)
516,167**
Estimated HIV cases /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции
940,000 (range / диапазон 630,000-1,300,000)*
Newly registered cases in 2009 /
Количество новых случаев в 2009 г.
44,491**

**AFEW's in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране**
€3,396,231

Projects / проекты

- Scaling-up Access to HIV Prevention and Care Programmes for Injecting Drug Users and in Prison Settings in the Russian Federation (funded by UNODC)
- Stimulating an Effective National Response to HIV/AIDS in the Russian Federation (funded by FOCUS Media and OHI, as principal recipient of a grant from the Global Fund)
- Technical Support Facility for Eastern Europe and Central Asia (funded by UNAIDS)

- Расширение доступа к программам профилактики и ухода при ВИЧ-инфекции среди потребителей инъекционных наркотиков и в местах лишения свободы (финансируется УНП ООН)
- Глобальное объединение усилий против СПИДа. Стимулирование эффективной национальной стратегии по борьбе с ВИЧ/СПИДом на территории Российской Федерации (финансируется «ФОКУС-МЕДИА» и ОИЗ, основным реципиентом гранта Глобального фонда)
- Центр технической поддержки для Восточной Европы и Центральной Азии (TSF, финансируется ЮНЭЙДС)

Kazakhstan / Казахстан
HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
15,777,000*
Estimated adult HIV prevalence /
Оценочный показатель распространенности ВИЧ-инфекции среди взрослого населения
0.1% (range / диапазон 0.1-0.3%)*
Registered HIV cases (by the end of 2009) /
Официально зарегистрированные случаи ВИЧ-инфекции (к концу 2009 г.)
13,784**
Estimated HIV cases /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции
12,000 (range / диапазон 7,000-29,000)*
Newly registered cases in 2009 /
Количество новых случаев в 2009 г.
2,081**

**AFEW's in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране**
€605,338

Projects / проекты

- ACCESS Project: HIV/TB Collaborative Activities in Central Asia (funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)
- ARV Adherence Training Package (funded by UNICEF)
- Empowering Community-Based Organisations and the Social Integration of People Living with HIV in Kazakhstan (funded by the European Commission)
- Enhancing Access to HIV Prevention, Treatment, Care and Support Services for Highly Vulnerable Populations in Central Asia (funded by CAAP)
- Integrated Psycho-Social Support for HIV Positive Children and their Families in Southern Kazakhstan (funded by the Kazakhstan AIDS Centre as principal recipient of a grant from the Global Fund)

- Проект «ДОСТУП»: совместные усилия в области ВИЧ-инфекции и туберкулеза в странах Центральной Азии (финансируется Министерством иностранных дел Нидерландов)
- Информационный пакет по приверженности АРВ-терапии (финансируется ЮНИСЕФ)
- Усиление потенциала организаций на базе сообществ и социальная интеграция людей, живущих с ВИЧ, в Казахстане (финансируется Европейской комиссией)
- Содействие развитию служб профилактики и лечения ВИЧ-инфекции в Центральной Азии, ориентированных на уязвимые группы населения (финансируется СААР)
- Комплексная психосоциальная помощь ВИЧ-положительным детям и их близкому окружению в Южном Казахстане (финансируется ЦПБ СПИД Казахстана – основным реципиентом гранта Глобального фонда)

Kyrgyzstan / Кыргызстан
HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
5,276,000*
Estimated adult HIV prevalence /
Оценочный показатель распространенности ВИЧ-инфекции среди взрослого населения
0.1% (range / диапазон 0.1-0.3%)*
Registered HIV cases (by the end of 2009) /
Официально зарегистрированные случаи ВИЧ-инфекции (к концу 2009 г.)
2,718**
Estimated HIV cases /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции
4,200 (range / диапазон 2,300-7,700)*
Newly registered cases in 2009 /
Количество новых случаев в 2009 г.
687**

**AFEW's in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране**
€648,504

Projects / проекты

- ACCESS Project: HIV/TB Collaborative Activities in Central Asia (funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)
- Enhancing Access to HIV Prevention, Treatment, Care and Support Services for Highly Vulnerable Populations in Central Asia (funded by CAAP)
- Friendly Policemen for HIV Prevention Programmes (funded by the Soros Foundation - Kyrgyzstan)
- Social Support for Families Affected by HIV in the Osh Region, Kyrgyzstan (funded by UNICEF)
- New Guidelines on HIV Prevention for Staff of the Ministry of Internal Affairs (funded by OSI)

- Проект «ДОСТУП»: совместные усилия в области ВИЧ-инфекции и туберкулеза в странах Центральной Азии (финансируется Министерством иностранных дел Нидерландов)
- Содействие развитию служб профилактики и лечения ВИЧ-инфекции, ориентированных на уязвимые группы населения в Центральной Азии (финансируется СААР)
- Милиционеры, дружественные к профилактическим программам по ВИЧ-инфекции (финансируется Фондом Сорос – Кыргызстан)
- Социальная поддержка семьям, затронутым ВИЧ-инфекцией, в Ошской области, Кыргызстан (финансируется ЮНИСЕФ)
- Повышение потенциала сотрудников ОВД в области снижения вреда и профилактики ВИЧ-инфекции (финансируется Институтом «Открытое общество»)

Tajikistan / Таджикистан
HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
7,374,000*
Estimated adult HIV prevalence /
Оценочный показатель распространенности ВИЧ-инфекции среди взрослого населения
0.3% (range / диапазон 0.1-0.6%)*
Registered HIV cases (by the end of 2009) /
Официально зарегистрированные случаи ВИЧ-инфекции (к концу 2009 г.)
1,853**
Estimated HIV cases /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции
10,000 (range / диапазон 5,000-23,000)*
Newly registered cases in 2009 /
Количество новых случаев в 2009 г.
431**

**AFEW's in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране**
€1,010,209

Projects / проекты

- ACCESS Project: HIV/TB Collaborative Activities in Central Asia (funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)
- Enhancing Access to HIV Prevention, Treatment, Care and Support Services for Highly Vulnerable Populations in Central Asia (funded by CAAP)
- Improving Basic Health Systems in the Khatlon and Soghd Provinces of Tajikistan (funded by the European Commission)
- Pamir against AIDS Project: HIV Prevention & Care in GBAO, Tajikistan (funded by Oxfam Novib)
- Soghd Health & Psycho-Social Support Project (funded by the European Commission)

- Проект «ДОСТУП»: совместные усилия в области ВИЧ-инфекции и туберкулеза в странах Центральной Азии (финансируется Министерством иностранных дел Нидерландов)
- Содействие развитию служб профилактики и лечения ВИЧ-инфекции, ориентированных на уязвимые группы населения в Центральной Азии (финансируется СААР)
- Усиление потенциала санитарно-эпидемиологических служб в Хатлонской и Согдийской областях Республики Таджикистан (финансируется Европейской комиссией)
- Памир против СПИДа: профилактика и уход при ВИЧ/СПИДе в Горно-Бадахшанской области Таджикистана (финансируется «Oxfam Novib»)
- Психосоциальная поддержка и охрана здоровья в Согдийской области Таджикистана (финансируется Европейской комиссией)

Uzbekistan / Узбекистан
HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
27,555,000*
Estimated adult HIV prevalence /
Оценочный показатель распространенности ВИЧ-инфекции среди взрослого населения
0.1% (range / диапазон 0.1-0.3%)*
Registered HIV cases (by the end of 2009) /
Официально зарегистрированные случаи ВИЧ-инфекции (к концу 2009 г.)
12,816**
Estimated HIV cases /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции
16,000 (range / диапазон 8,100-45,000)*
Newly registered cases in 2009 /
Количество новых случаев в 2009 г.
3,404**

**AFEW's in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране**
€535,821

Projects / проекты

- ACCESS Project: HIV/TB Collaborative Activities in Central Asia (funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)
- Enhancing Access to HIV Prevention, Treatment, Care and Support Services for Highly Vulnerable Populations in Central Asia (funded by CAAP)
- Improving HIV Related Medical and Social Services in Uzbekistan (European Commission)

- Проект «ДОСТУП»: совместные усилия в области ВИЧ-инфекции и туберкулеза в странах Центральной Азии (финансируется Министерством иностранных дел Нидерландов)
- Содействие развитию служб профилактики и лечения ВИЧ-инфекции, ориентированных на уязвимые группы населения в Центральной Азии (финансируется СААР)
- Усиление потенциала медико-социальных услуг по ВИЧ/СПИДу в Узбекистане (Европейская комиссия)

Sources / Источники

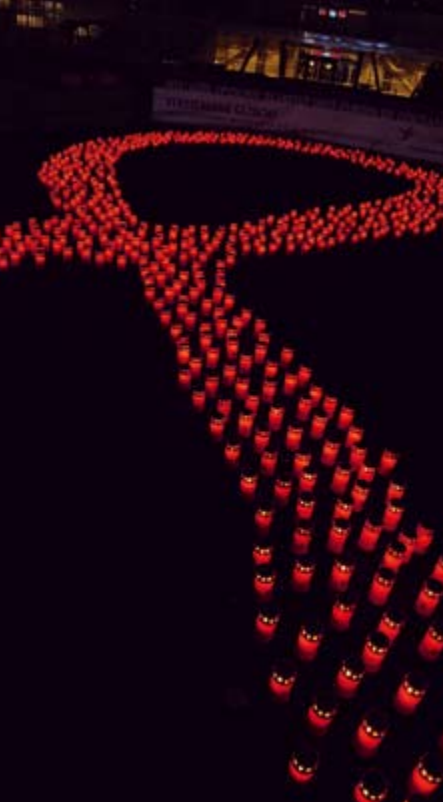
- * Source: CIS Interstate Committee for Statistics, December 2009.
- ** National AIDS centres, January 2010.
- *** 'Report on the Global AIDS Epidemic', UNAIDS/WHO, July 2008.

- * Источник: Межгосударственный статистический комитет СНГ, декабрь 2009 г.
- ** Национальные Центры по профилактике и борьбе со СПИДом, январь 2010.
- *** Доклад о глобальной эпидемии СПИДа. – ЮНЭЙДС/ВОЗ, июль 2008 г.

What we do / Над чем мы работаем

1 Opening of the Autumn School in Almaty, Kazakhstan. 2 Candlelight vigil organised in Amsterdam
3 Training participants in Magnitogorsk, Russia. 4 Rooms at AFEW's partner the Aman-Plus Drop-in Centre in Kyrgyzstan. 5 Laboratory testing for tuberculosis in Kyrgyzstan. 6 Street campaign for World AIDS Day in Kazakhstan. 7 Autumn School solidarity training. 8 Musicians at the Red Ribbon Awards Ceremony in Moldova.

1 Открытие Осенней школы в Алматы, Казахстан. 2 Акция с зажжением свечей в Амстердаме
3 Участники тренинга в Магнитогорске, Россия. 4 Помещения в центре «Аман-плюс» (партнерская организация AFEW) в Кыргызстане. 5 Лабораторное тестирование на туберкулез в Кыргызстане. 6 Уличная кампания во Всемирный день борьбы со СПИДом в Казахстане. 7 Тренинг по солидарности в рамках Осенней школы. 8 Музыканты на церемонии вручения премии «Красная лента» в Молдове.



Key Results 2009 / Основные результаты в 2009 году

In 2009, AFEW had 27 projects under its management in 8 countries of Eastern Europe and Central Asia. Below, we detail a few results that demonstrate how AFEW's programmes have helped build the region's response to HIV/AIDS. 2009 results for each project are listed at www.afew.org.

- In Central Asia, AFEW supported 35 social bureaus in 4 countries, which served **6,048 clients** (5,520 were new) in 2009. These clients received **49,390 services** over the course of the year.
- **2,127 sex workers** received support through AFEW's client management programme in 3 social bureaus in Ukraine.
- In the Russian Federation, **1,182 new clients** enrolled on AFEW's client management programme in 19 social bureaus.
- **5,500 young people in Moldova** participated in HIV awareness and prevention activities as a part of the dance4life project.
- AFEW's Central Asia office distributed sub-grants totaling **€738,622 to 71 local organisations**, enabling them to create new projects for key populations.
- By the close of AFEW's PMTCT project in the Russian Federation, over **3,500 children born to mothers living with HIV** had been enrolled on the PMTCT+ scheme and received milk formula.

В 2009 году AFEW руководил реализацией 27 проектов в 8 странах Восточной Европы и Центральной Азии. В этом разделе мы приводим основные результаты нашей работы, демонстрирующие успехи AFEW по усилению мер реагирования на ВИЧ-инфекцию в регионе. Результаты деятельности всех проектов AFEW в 2009 году можно посмотреть на нашем сайте www.afew.org.

- В четырех странах Центральной Азии AFEW оказал поддержку 35 социальным бюро, которые, в свою очередь, предоставили помощь **6048 клиентам** (5520 из них были новые). Эти клиенты в течение года получили 49 390 услуг.
- В Украине в рамках программы по социальному сопровождению AFEW оказал поддержку **2127 секс-работникам**.
- В Российской Федерации 19 социальных бюро программы по социальному сопровождению привлекли **1182 новых клиента**.
- В Молдове 5500 молодых людей приняли участие в просветительских и профилактических мероприятиях проекта dance4life.
- Представительство AFEW в Центральной Азии выделило субгранты **71 местной организации** на сумму **738 622 евро**, благодаря которым были реализованы новые проекты для ключевых групп населения.
- В Российской Федерации к моменту завершения проекта по предупреждению передачи ВИЧ-инфекции от матери ребенку более **3500 детям**, рожденным ВИЧ-положительными женщинами, в рамках программы было предоставлено профилактическое лечение и искусственное питание.

Our Approach / Наш подход

*AFEW's mission is anchored on Millennium Development Goal 6 which calls upon the global community to step up efforts to reverse the spread of HIV and AIDS and achieve **universal access** to treatment for these conditions by 2010. All the programmes in our extensive portfolio are founded on the principle of universal access and exemplify an approach based on **human rights and social justice**. Put simply, the starting point is that everyone should have equal access to HIV/AIDS treatment, prevention and care, including services that reduce harm from drug use or other risky behaviours.*

*AFEW positions itself as a partner organisation. As such, the organisation participates actively in several of the foremost international consortia dealing with HIV and AIDS, as well as building grassroots networks of service providers and local NGOs. *AFEW's* unique value as a partner lies in its extensive experience of working in local healthcare infrastructures combined with its international-level expertise, especially on harm reduction and prison health.*

What is Client Management?

Client management is a comprehensive system of HIV prevention, treatment and care that starts with the patient and then builds service provision around their needs (through counselling, motivational interviewing, proactive referral networks and maintenance of centralised client records for all medical and social services in a region). Vitrally, client management does not address HIV as an isolated 'problem' or risk, but seeks to address it in the context of other issues such as substance abuse, STI treatment, mental health, and social and cultural factors. In particular, Voluntary Counselling & Testing (VCT) encourages the adoption and maintenance of safer behaviours and appropriate treatment for clients with complex problems.

Миссия *AFEW* основана на Цели развития тысячелетия № 6, призывающей глобальное сообщество активизировать усилия по сдерживанию эпидемии ВИЧ-инфекции и к 2010 году добиться универсального доступа к лечению этого заболевания. Все наши программы согласованы с принципами **универсального доступа, соблюдения прав человека и социальной справедливости**. Все нуждающиеся должны иметь доступ к услугам по лечению ВИЧ-инфекции, профилактике и уходу, обусловленным ВИЧ-инфекцией, а также к службам по снижению вреда от употребления наркотиков или использованию рискованных практик.

AFEW – партнерская организация, участвующая в нескольких международных консорциумах по ВИЧ-инфекции и СПИДу, содействующая укреплению сетей местных сервисных учреждений и НПО. Ценность партнерского опыта *AFEW* заключается в тесном взаимодействии с национальными учреждениями здравоохранения и международными организациями, особенно в области снижения вреда и «тюремного здравоохранения».

Что такое социальное сопровождение?

Социальное сопровождение – это комплексная система услуг по профилактике, лечению и уходу, ориентированная на потребности клиента. Услуги предоставляются посредством консультирования, мотивационного интервью, системы перенаправления клиентов и ведения централизованной информационной базы по всем медико-социальным службам региона. В рамках социального сопровождения ВИЧ-инфекция не рассматривается как отдельный вопрос или фактор риска – поиск решений осуществляется с учетом и в комплексе с другими вопросами или факторами риска: наркопотреблением, наличием и необходимостью лечения ИППП и психических заболеваний, а также вопросами или факторами риска, связанными с социальной или культурной сферой. Например, добровольное консультирование и тестирование (ДКТ) поощряет клиентов, имеющих комплексные проблемы, перейти на более безопасные виды поведения и получить соответствующее лечение.

Dushanbe, Tajikistan. An informational session held by *AFEW's* partner NGO 'Vita'.

Душанбе, Таджикистан. Информационную сессию проводит партнерская организация *AFEW* – НПО «Вита».



Methods

Through constructive engagement with governments and civil society in the countries where it works, **AFEW advocates** for the basic human right to health and demonstrates why it must be extended to reach the most marginalised, stigmatised groups in society.

Recognising that civil society can be effective in filling voids in the health and social systems of the EECA region, **AFEW assists local organisations** with technical support (hands-on training, and customised consultations) so that they can reach more people and serve them more effectively.

Working directly with those who live at the sharp end of the epidemic, **AFEW empowers key populations at higher risk** with targeted, accurate information and assistance in building their own support networks.

Where basic treatment and care (for instance, antiretroviral drugs, care for pregnant women, prevention tools, etc) are absent or inadequate, **AFEW supports the development of direct services to key populations**. In particular, different departments of the healthcare systems in EECA (i.e. tuberculosis clinics, AIDS centres, drug rehabilitation centres) often work in isolation from one another, leading to gaps in care for people with complex issues. *AFEW's* client management models and HIV/TB collaborative activities bridge these gaps and help service providers to better structure their responses.

Finally, **long-term sustainability** lies at the heart of *AFEW's* programming, meaning that each project activity comes with a clear strategy for its eventual handover to local authorities, governments or civil groups.

The People We Serve

Injecting drug users. At the core of *AFEW's* drive to reduce the exceptionally high level of HIV transmission among injecting drug users is the set-up of national harm reduction networks. These networks comprise training centres for professionals, needle exchange points and provision of less harmful alternatives to injecting drugs.

Методы

Конструктивный диалог с правительством и гражданским сообществом стран, в которых *AFEW* проводит свои проекты, делает более эффективной деятельность организации по **защите и практической реализации права человека на здоровье** среди наиболее уязвимых к ВИЧ-инфекции и социально стигматизированных групп населения.

AFEW придерживается убеждения, что гражданское сообщество в состоянии восполнить пробелы, существующие в области медико-социальных услуг стран Восточной Европы и Центральной Азии, и в данной связи считает необходимым оказывать **помощь местным организациям** (в проведении тренингов и специализированных консультаций) для увеличения охвата клиентов и возможности предоставления им более качественных услуг.

Работая с людьми, непосредственно затронутыми эпидемией, **AFEW расширяет возможности ключевых групп повышенного риска**, предоставляя им информацию и другую помощь в построении собственных сетей поддержки.

В регионах, где лечение и уход не отлажены в достаточной мере (в отношении распределения антиретровирусных препаратов, обеспечения ухода за беременными женщинами, профилактики и т.д.), **AFEW содействует развитию прямого сервиса для ключевых групп населения**. Например, различные подразделения учреждений здравоохранения в странах Восточной Европы и Центральной Азии зачастую работают изолированно друг от друга (туберкулезные и наркологические диспансеры, СПИД-центры), и это является существенным пробелом, когда помощь требуется людям с комплексными проблемами. Реализуемые *AFEW* модели социального сопровождения и программы совместных действий по ВИЧ-инфекции и туберкулезу призваны устранить эти пробелы и улучшить структурное взаимодействие с клиентами.

И, наконец, в основе всех программ *AFEW* лежит **принцип обеспечения долгосрочной устойчивости**. Именно поэтому в план каждого проекта включены мероприятия по передаче дел местной администрации, руководящим структурам или общественным организациям.

Для кого мы работаем

Потребители инъекционных наркотиков. *AFEW* стремится снизить темпы передачи ВИЧ-инфекции среди потребителей инъекционных наркотиков, создавая национальные сети снижения вреда. В эти партнерские сети входят тренинг-центры для специалистов, пункты обмена игл и шприцев, программы предоставления более безопасных альтернатив инъекционному употреблению наркотиков.

Sex workers. Activities for sex workers aim to create non-discriminatory, non-judgmental and user-friendly medical and psycho-social services including HIV prevention, counselling and testing services.

Men who have sex with men. Through ground-breaking community-based initiatives, *AFEW* equips men who have sex with men – one of the most ‘invisible’ groups to health-care services in the region - with targeted information and outreach support services.

What is Harm Reduction?

Harm reduction programmes support people who are engaged in risky behaviours (such as alcohol or drug use) with services that prevent the most damaging effects to their health. Needle exchange points provide drug users with clean needles to reduce the risk of HIV and other injection-related illnesses. Targeted distribution of condoms helps people to reduce their risk of contracting HIV through sexual contact. Methadone or buprenorphine replacement therapies are effective in reducing illicit drug use and its associated harms, including HIV, and improving access to health care. Harm reduction is much broader than simple provision of tools: it also includes education, training and information delivery that equip people with the skills, knowledge and support that they need to live safer, healthier lives. These strategies are closely tailored to specific categories of behaviour, demographic groups and local settings.

People living with HIV. Stigma and discrimination towards people living with HIV remain prevalent in the countries of EECA, even within the very services that they rely on for treatment and care. Breaking through the wall of mythology and prejudice directed at this group is vital to addressing the HIV epidemic and is therefore a priority area for *AFEW*. Education, training and advocacy within state services are combined with mobilisation and support of communities of people living with HIV.

Секс-работники. Мероприятия для секс-работников направлены на развитие недискриминационных, дружественных медицинским и психосоциальным услуг, в том числе в области профилактики ВИЧ-инфекции, консультирования и тестирования.

Мужчины, имеющие сексуальные отношения с мужчинами (МСМ). МСМ – одна из наиболее «незаметных» для системы здравоохранения групп. *AFEW* предоставляет МСМ целенаправленную информацию и аутрич-услуги через проведение новаторских инициатив на базе сообщества.

Что такое снижение вреда?

Программы снижения вреда (СВ) предоставляют людям, практикующим рискованное поведение (например, связанное с употреблением алкоголя или наркотиков), помощь, направленную на предупреждение значительного ущерба их здоровью. Например, в рамках программ по обмену игл потребители наркотиков получают стерильное оборудование для снижения риска передачи ВИЧ-инфекции и других рисков, связанных с инъекциями. Программы целевого распространения презервативов способствуют сокращению уровня передачи ВИЧ-инфекции через сексуальные контакты. Заместительные программы с использованием метадона или бупренорфина эффективно снижают уровень употребления незаконных наркотиков и уменьшают негативные последствия употребления, в том числе ВИЧ-ассоциированные, а также повышают доступ к медицинским услугам. Снижение вреда не ограничивается распространением профилактических средств. Это концепция, которая в качестве обязательных компонентов включает еще семинары, тренинги и информирование людей о методах защиты здоровья и об ответственности за безопасность собственной жизни. Стратегии СВ адаптируются с учетом особенностей поведения, демографической специфики группы и местных условий.

Люди, живущие с ВИЧ. В странах региона продолжает оставаться актуальной проблема стигмы и дискриминации в отношении к людям, живущим с ВИЧ, в том числе внутри учреждений, куда они обращаются за услугами по лечению и уходу. Но меры по борьбе с эпидемией не могут быть эффективными при наличии мифов и предрассудков, связанных с ВИЧ-инфекцией и ЛЖВ. Разрушить эту

Prevention of mother-to-child transmission of HIV (PMTCT) is tackled through a 'family-oriented' approach that links up women, their children, wider families and community groups of women living with HIV to existing/potential service providers.

Prisoners. AFEW works together with ministries of justice, prison health experts, inmates and local NGOs to build local capacity and ensure that prisoners have the same access to information and services as those living outside prison walls.

Street children. Activities focus on developing support systems for children who are deprived of family care and protection. Drop-in centres provide all-round safe havens where children can receive basic services, such as a shelter, food, warmth, clothing, recreation, family mediation and health services.

Youth. Through mass media campaigns and cultural events, AFEW mobilises young adults, encouraging them to take responsibility for their own health, play an active role in the global response to HIV, and forge future societies based on tolerance and respect for human rights. In addition, AFEW develops informational materials, outreach programmes and peer training initiatives for most at risk adolescents (MARA).

We invite you to read more about AFEW's projects, past and present, on our website at www.afew.org.

«стену» – приоритетная задача AFEW. Обучение, тренинги и адвокационная работа среди представителей государственных служб – все эти мероприятия проводятся AFEW в едином комплексе с инициативами по мобилизации и поддержке ЛЖВ.

Предупреждение передачи ВИЧ-инфекции от матери ребенку (ППМР) обеспечивается путем семейно ориентированного подхода, в рамках которого женщины, их дети, семьи, а также сообщества женщин, живущих с ВИЧ, устанавливают связи с сервисными учреждениями.

Осужденные. AFEW тесно сотрудничает с министерствами здравоохранения, экспертами медицинских управлений уголовно-исполнительной системы, НПО и непосредственно людьми, находящимися в местах лишения свободы, с целью активизировать местный потенциал и обеспечить людям, находящимся в местах лишения свободы, равный доступ к информации и услугам – такой же, какой существует в отношении общего населения.

Дети улиц. Работа AFEW направлена на развитие систем поддержки детей, лишенных защиты семьи и социальной помощи. В специальных кризисных центрах детям предоставляются ночлег, питание, одежда, помощь в организации досуга, поиске семьи и медицинские услуги.

Молодежь. Через кампании в СМИ и мероприятия в сфере культуры AFEW мобилизует молодых людей и призывает их осознать необходимость заботы о собственном здоровье, активно участвовать в деятельности по борьбе с ВИЧ-инфекцией и вносить личный вклад в построение общества, уважающего принципы толерантности и права человека. Кроме того, AFEW разрабатывает информационные материалы, аутрич-программы и инициативы равного обучения для подростков из групп высокого риска.

С более подробной информацией о проектах AFEW (текущих и завершенных) вы можете познакомиться на нашем сайте www.afew.org.

'Training in Action': skills-building for frontline medical and social staff in Ukraine.

«Тренинг в действии»: формирование навыков медицинских и социальных работников в Украине.



AFEW sets out its long-term targets for development and expansion in its 'Strategic Plan 2008-2010'¹. These longer-term targets are translated into annual plans that provide the organisation with specific goals and objectives for each year.

Funding

The **deepening economic global crisis** was a constraining factor in almost every area of fundraising, and *AFEW* did not obtain sufficient core funding to achieve all of the organisational objectives in its strategic plan (i.e. maintaining staffing levels in Russia, hiring new staff for key positions and implementing a Human Resources Development Policy). Nonetheless, by the end of the year *AFEW* had garnered a very good level of funding for new project activities (around €9 million, compared to €2 million in 2008). A particularly welcome development was the return of funding for *AFEW*'s activities in Belarus: a new project 'Introduction of a Client-based Approach to HIV Care' will be launched in 2010 with funding from the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

In the early part of the year, *AFEW* Russia faced a particularly bleak outlook. Global Fund support for the 5-year GLOBUS project (the first major HIV prevention project in the Russian Federation) ended in August, and the Russian government did not honour its promise to take over funding of project activities. Against this backdrop, *AFEW* took the difficult decision to significantly downsize its Moscow office. Later in the year, following a high-level advocacy campaign by *AFEW* and its partners, the Global Fund agreed to bridge the funding gap with a two-year extension to the original grant. New contracts and contract extensions were also

¹ Available online at www.afew.org

Долгосрочные цели *AFEW*, направленные на развитие организации и расширение проектов, изложены в «Стратегическом плане на 2008 – 2010 гг.»¹. Эти целевые показатели учитываются в годовых планах *AFEW*.

Финансирование

Усугубляющийся глобальный экономический кризис осложняет ситуацию по всем направлениям деятельности *AFEW*. В частности, организация не смогла получить базового (инфраструктурного) финансирования в количестве, достаточном для выполнения задач, изложенных в стратегическом плане (по сохранению штата сотрудников в российском офисе, привлечению на ключевые позиции новых сотрудников и внедрению политики по развитию кадров). К концу 2009 года *AFEW* имел хороший уровень нового проектного финансирования (порядка 9 млн евро по сравнению с 2 млн евро в 2008 году). Кроме того, мы были рады получить известие о возобновлении финансирования деятельности *AFEW* в Беларуси: в 2010 году будет запущен новый проект «Реализация программ социального сопровождения по профилактике, лечению и поддержке в области ВИЧ/СПИДа», финансируемый МИД Нидерландов.

С наиболее значительными трудностями в начале 2009 года столкнулся российский офис *AFEW*. В августе завершился пятилетний проект ГЛОБУС – крупнейший профилактический проект в России, а не сдержало обещания продолжить финансирование разработанных ГЛОБУСом мероприятий. В свете этих событий *AFEW* принял непростое решение: значительно сократить штат сотрудников московского офиса. В том же году, но позже ситуация отчасти изменилась – принесла свои плоды активная адвокационная кампания, проведенная *AFEW* и партнерскими организациями: Глобальный фонд согласился продлить проект еще на два года. Новые контракты и дополнения к ним были подписаны с такими донорами, как УНП ООН (UNODC). В 2010 год мы вступаем **с солидной финансовой базой для поддержания проектной**

¹ См. на сайте www.afew.org.

signed with donors such as UNODC. We are pleased to report that we enter 2010 with **a solid financial basis for our project activities in Russia** and some new region-wide projects that will be run from the Moscow office (UNAIDS Technical Support Facility and the ROST Project: see www.afew.org for more details).

Programming strategy

One of *AFEW*'s priorities for the period 2008-2010 is to target at least **75% of its expenditure on work with populations identified as being worst affected by HIV in EECA** (current and former prisoners, injecting drug users and sex workers). In 2009, 58% of resources were spent directly on activities with these groups, representing a significant increase on 2008 (46%).

AFEW also aims to include **an HIV/TB component in at least 25% of new projects** in each region by the end of 2010. While this target has been exceeded in Central Asia, where the majority of projects include such a component, it has not yet been achieved in other regions. In order to boost engagement with HIV/TB issues, *AFEW* is now developing an 'HIV/TB Strategy' for its managers, which will offer guidance on programme development and grant applications.

Geographical expansion

In 2009, *AFEW*'s efforts to expand into other countries of the region began to bear fruit. The European Commission approved a funding application from *AFEW* and its local partner Bemoni for a project on drug use and HIV/AIDS prevention and education in the **Republic of Georgia**. *AFEW* also began investigating the possibilities for work in Turkmenistan, but in light of the local political situation, the Management Team decided not to commit resources to the

деятельности в России и ведения новых региональных проектов, координируемых из московского офиса (Центр технической поддержки ЮНЭЙДС и проект «РОСТ» – более подробно об этом см. на сайте www.afew.org).

Программная деятельность

Один из приоритетов *AFEW* на 2008–2010 гг. – направить как минимум **75% своих расходов на работу с группами населения, наиболее уязвимыми к ВИЧ-инфекции**, в Восточной Европе и Центральной Азии: осужденными (в том числе бывшими), потребителями инъекционных наркотиков, секс-работниками. В 2009 году 58% средств были потрачены на непосредственную работу с этими группами, что значительно превышает показатель в 2008 году – **46%**.

AFEW предполагает во всех странах к концу 2010 году включить в **каждый новый проект (в соотношении 25%) компонент по ВИЧ-инфекции и туберкулезу**. Этот целевой показатель был перевыполнен в Центральной Азии, где большинство проектов развивает данный компонент, но в других регионах это соотношение достигнуто не было. С целью активизации работы по ВИЧ/туберкулезу *AFEW* приступил к разработке соответствующей стратегии, которая поможет сотрудникам в развитии программ и составлении заявок на гранты.

Географическое расширение

В 2009 году усилия *AFEW* по расширению деятельности на другие страны начали приносить свои плоды. Европейская комиссия одобрила заявку *AFEW* на грант и заявку нашего партнера «Бемони» на реализацию проекта по предупреждению наркопотребления и ВИЧ-инфекции **в Грузии**. *AFEW* начал изучать возможности работы в Туркменистане, но политическая ситуация в этой стране не позволяет проводить там профилактические программы, и руководство приняло решение пока не выделять ресурсы на этот компонент. Помимо этого, трудности, возникшие в ходе перерегистрации представительства *AFEW* в Узбекистане, привели к приостановлению деятельности наших

country in the foreseeable future. Finally, due to difficulties in re-registering the country office, *AFEW's* activities in Uzbekistan were put on hold. Activities will resume as soon as the legal issues with the authorities are resolved.

Advocacy and networking

AFEW's Amsterdam office aims to substantially improve awareness of the EECA HIV epidemic in Dutch society and the European Union. In 2009, there were signs that *AFEW* is becoming **an increasingly important player in international harm reduction policies**. Through its membership of The Netherlands Harm Reduction Platform, *AFEW* was invited to join the Dutch Governmental delegation to the High Level Segment of the UNGASS on Drugs in Vienna. In January, *AFEW* also conducted a high-profile campaign around the Harm Reduction Donor Conference in Amsterdam. Activities included a candlelight vigil in the city centre and a public debate, in which leading representatives of international and national donor organisations participated. *AFEW* also collaborated on the development of a prevention, treatment and care programme for 23 countries of the world through its membership of the International HIV/AIDS Consortium The Netherlands.

In EECA, *AFEW* was appointed co-manager of the new UNAIDS Technical Support Facility, which will provide quality-assured technical support to HIV-related programmes in 25 countries of the region. As mentioned above, *AFEW* also continues to play a leading role in the GLOBUS Consortium with a busy schedule of new activities set for GLOBUS Phase III in 2010. In Central Asia, *AFEW's* most recent partnership agreement, on the launch of a Health Outreach Project in four countries, was signed at the end of 2009 with Population Services International, Project Hope and the Kazakh Union of People Living with HIV and AIDS. Through this project, *AFEW* will strengthen the capacity of its NGO partners, enabling them to extend their HIV prevention work and introduce such new components as TB prevention and care.

Altogether, in 2009 *AFEW* worked with more than **60 local partners in Ukraine, Moldova and Belarus; more than 75 in the Russian Federation; and more than 70 in Central Asia.**

проектов в этой стране. Работа в Узбекистане возобновится, как только все юридические и административные вопросы будут решены.

Адвокация и сетевое сотрудничество

Офис *AFEW* в Амстердаме намерен повысить осведомленность голландского общества и Евросоюза в вопросах эпидемии ВИЧ-инфекции в Восточной Европе и Центральной Азии. В 2009 году появились свидетельства того, что **позиция *AFEW* в качестве одной из ведущих организаций, реализующих концепцию снижения вреда**, значительно укрепилась. Благодаря членству в HARP (Платформа Нидерландов по снижению вреда) *AFEW* пригласили в состав делегации для работы в специальной сессии ГА ООН по наркотикам (Сегмент высокого уровня), состоявшейся в Вене. Кроме того, в январе 2009 года *AFEW* провел серьезную кампанию в преддверии Донорской конференции по снижению вреда (Амстердам). Мероприятия включали акцию с зажжением свечей в центре города и общественные дебаты, в которых приняли участие ведущие представители международных и национальных донорских организаций. Также в составе Консорциума Нидерландов по ВИЧ/СПИДу *AFEW* участвовал в разработке обширной программы по профилактике, лечению и уходу для 23 стран мира.

В Восточной Европе и Центральной Азии *AFEW* был назначен одним из координаторов нового Центра технической поддержки ЮНЭЙДС (TSF), который должен предоставить качественную техническую поддержку программам в области ВИЧ-инфекции для 25 стран региона. Как уже отмечалось выше, *AFEW* продолжает играть лидирующую роль в консорциуме проекта ГЛОБУС, готовясь к реализации нового плана мероприятий в рамках продления второй фазы проекта в 2010 году. В Центральной Азии в конце 2009 года был подписан новый контракт с PSI (Центром социального развития и информации), проектом «Хоуп» и Казахстанским союзом ЛЖВ на осуществление проекта «Аутрич на страже здоровья» в четырех странах. В рамках данного проекта *AFEW* будет стремиться повысить потенциал общественных организаций путем предоставления им инструментов для расширения деятельности по предупреждению ВИЧ-инфекции и внедрения новых компонентов (таких, как профилактика и лечение туберкулеза).

В целом, в 2009 году *AFEW* провел совместную работу более чем **с 60 партнерами в Украине, Молдове и Беларуси, более чем с 75 партнерами – в Российской Федерации и более чем с 70 партнерами – в Центральной Азии.**

Communications

Communications in 2009 had two particular aims: increasing the effectiveness of our messages to key stakeholders and supporting our staff with a positive, enabling corporate culture. The Communications Department recruited and trained a team of 5 regional and international staff and conducted **an ambitious decentralisation drive**. This process was begun in late 2008, and has resulted in regionally inspired communications and media strategies for each of *AFEW's* countries of operation. *AFEW* also improved its communication with stakeholders through a new website (launched in March 2009), publications, regional newsletters and press work. In addition, the department started to develop a strategy for integrating social media (social networking sites and weblogs) into its activities.

Research

AFEW carries out research into **epidemiological and behavioural trends** in project regions. Surveys of target groups are conducted to get a better understanding of motivational factors and needs in various settings. In 2009, a stakeholder survey was also conducted to research the demand for different types of technical support. At the end of the year, *AFEW* reached an agreement to undertake research on HIV and TB prevalence in prisons in Tajikistan, which will focus on assessing inmates' knowledge and access to care. This initiative will be implemented in cooperation with Stanford University in the United States.

Monitoring & Evaluation

The Quality Management Unit (QMU) conducts regular internal audits to verify that projects are being implemented in line with *AFEW's* own procedures. In 2009 there were internal audits of the Russian Regional Office, the Ukraine Regional Office and the International Office. The unit has also started to assist each department in developing progress indicators. These indicators will be used to assess performance in a more systematic way. Furthermore the QMU has further developed project monitoring tools such as databases for client management programmes and pre- and post-training evaluations.

Внутренние и внешние связи

В 2009 году работа отдела по связям с общественностью была направлена на выполнение двух основных целей: повышение эффективности взаимодействия с партнерами и укрепление корпоративной культуры организации для обеспечения комфортных условий работы, создающих творческую атмосферу. Отдел собрал и обучил команду, состоящую из пяти региональных и международных сотрудников. Новые шаги были сделаны **в сторону децентрализации**. Данный процесс начался еще в конце 2008 года и привел к созданию региональных стратегий по связям с общественностью и СМИ для каждого из офисов *AFEW*. *AFEW* укрепил общение с партнерами посредством нового веб-сайта, запущенного в марте 2009 года, публикаций, региональных бюллетеней и работы с представителями СМИ. Начала реализовываться инициатива по интеграции социальных сетей и блогов в деятельность организации.

Исследования

В регионах проектов *AFEW* проводит **исследования по развитию эпидемиологических и поведенческих тенденций**. Получение информации о мотивации и нуждах целевых групп происходит посредством опросов. В 2009 году *AFEW* провел небольшое исследование среди партнеров по выявлению имеющихся у них потребностей в технической поддержке. В конце года *AFEW* заключил договор на проведение исследования по распространенности ВИЧ-инфекции и туберкулеза в уголовно-исполнительной системе Таджикистана, призванного оценить уровень знаний среди осужденных и уровень их доступа к услугам. Это исследование будет осуществлено в сотрудничестве со Стэнфордским университетом (США).

Мониторинг и оценка

Отдел управления качеством проводит регулярные внутренние аудиты, направленные на проверку соответствия деятельности проектов процедурам *AFEW*. В 2009 году внутренние аудиты состоялись в российском, украинском и международном офисах. Помимо этого, отдел помогает сервисным отделам и проектам *AFEW* разрабатывать индикаторы прогресса, которые затем будут использованы для оценки их деятельности на более систематической основе. Также идет доработка инструментов мониторинга проектов – информационной базы для программ социального сопровождения и оценки знаний до и после проведения тренингов.

A Lifeline for Street Children: Kyiv Drop-in Centre / Спасательный круг для детей улиц: Кризисный центр помощи детям в Киеве

Activity

Kyiv Drop-in Centre for Children

Launched

February 2009

In partnership with

Kyiv City Social Services for Families, Children and Youth, Charitable Foundation 'Child's Hope'

At project sites in

Kyiv, Ukraine

Under the project

HIV/STI Prevention & Health Promotion among Street Children in Kyiv

Donors

Aids Fonds (The Netherlands), AIDS-Fondet (Denmark), Johnson&Johnson

Мероприятие

Кризисный центр для детей улиц

Запуск

Февраль 2009 г.

Партнеры

Киевский городской центр социальных служб для семьи, детей и молодежи, благотворительный фонд «Детская надежда»

Место реализации

Киев, Украина

В рамках проекта

Охрана здоровья и профилактика ВИЧ-инфекции/ИППП среди детей улиц

Доноры

«Aids Fonds» (Нидерланды), «AIDS Fondet» (Дания), «Джонсон и Джонсон»

I earned 28 hryvnia yesterday from begging. I had to pay for medicine and sausages for the dog. We sleep in stairwells of buildings, and when the dog gets hungry, she howls and people throw us out onto the street.

— Sergey, 13 years old

A lot of my friends get off their heads with drugs and stuff. I know people who've fallen down somewhere in the winter and frozen to death by morning. If you lie down somewhere sick, one of your friends will call an ambulance. If you don't have friends, then that's it.

— Sasha, 14 years old

The street children of Ukraine live in derelict buildings, metro and train stations, in stairwells of apartment blocks or in manholes that house central heating pipes. Very little

Я попрошайничал и вчера мало заработал – всего 28 гривен: собаке на лекарства и сосиски. Потому что если она голодная, она скулит, и нас из подъезда выгоняют.

— Сергей, 13 лет

Многие мои друзья совсем голову потеряли от наркотиков и прочей ерунды. Бродят, бывает, на ногах не держатся, падают... а под утро замерзают. Если ты заболел, кто-то из друзей вызывает "скорую", а если нет друзей – пропал человек.

— Саша, 14 лет

Дети улиц Украины живут в разрушенных зданиях, в метро и на вокзалах, в подъездах и канализационных люках. По этой почти «невидимой» группе населения собрано не очень много информации, но, по некоторым оценкам, в одном только Киеве таких детей – тысячи. Каждый



AFEW's Ukraine Office organised an excursion for street children and children from crisis families on 2nd June 2009, World Children's Day.

Украинский офис AFEW организовал экскурсию для детей улиц и детей из неблагополучных семей, приуроченную к Международному дню защиты детей.



accurate data exists on this 'invisible' population, but they are estimated to number in the thousands in the city of Kyiv alone. We also know that at least one in five of these children live with HIV ², one result of the ready availability of drug injecting, sex work and other risky behaviours that are so often a part of life on the streets.

The spectrum of neglect ranges from those who run away from home for a few days to those who must survive entirely on their own resources for years at a time. Deprivation of life essentials such as food, warmth and shelter mean that the risk of HIV goes hand-in-hand with health conditions such as lice and scabies, tuberculosis, hepatitis, pneumonia and serious psychological trauma. While medical services are supposed to be free under Ukrainian law, very often children can only access very basic emergency services (first aid for wounds or fractures), while testing and treatment for more complex issues are available only at a price.

Over the past two years, AFEW has worked with the Kyiv city government, state medical and social services and charitable foundations to create a network of service providers that specialise in reaching these children. Training, education and public information are all priorities in building a safety net for disadvantaged children. In February 2009, AFEW opened a **Drop-in Centre for Street Children in Kyiv** to offer direct support services and counselling to at-risk and disadvantaged children. By finding ways to deliver services to one of the hard-to-reach and neglected groups in the region, AFEW is making an important contribution towards fulfilment of universal access to prevention and treatment under Millennium Goal 6.

² Based on the findings of a 2006 study of street children that was conducted by AFEW and UNICEF/Ukraine in the cities of Kyiv and Odessa.

пятый бездомный ребенок – ВИЧ-положительный ² вследствие доступности инъекционных наркотиков, вовлечения в секс-работу и других видов рискованного поведения, характерных для жизни на улицах.

Степень безнадзорности варьирует – от побегов из дома на несколько дней до многих лет жизни на улице и попыток самостоятельно обеспечить собственное существование. Отсутствие основных условий для нормальной жизни – питания и теплого жилья – означает, что риск ВИЧ-инфекции сопровождается другими медицинскими проблемами, от вшей и чесотки до туберкулеза, гепатитов, пневмонии и серьезных психологических травм.

По законам Украины медицинские услуги должны предоставляться бесплатно, однако на практике дети улиц могут обратиться лишь за базовыми услугами при несчастных случаях (первая помощь при ранениях или переломах). Обследование и лечение более сложных состояний они могут получить только за деньги.

За последние два года AFEW провел большую работу с администрацией Киева, государственными медицинскими и социальными службами и благотворительными фондами, направленную на создание сети сервисных учреждений, специализирующихся на помощи детям и желающим им помочь. Тренинги, информирование и просвещение населения являются приоритетами в работе по созданию безопасного окружения для детей, попавших в сложную жизненную ситуацию. В феврале 2009 года AFEW открыл в Киеве **Кризисный центр для детей улиц**, предлагающий им прямые услуги и консультирование. Поиск путей для оказания помощи труднодоступным и уязвимым группам в регионе – это важный вклад AFEW в работу по выполнению Цели развития тысячелетия № 6, предусматривающей предоставление универсального доступа к профилактике и лечению.

² По результатам исследования, проведенного AFEW и ЮНИСЕФ/Украина среди детей улиц в Киеве и Одессе в 2006 году.

A Non-Childish Story

Natalya Levchenko has worked as a Coordinator/Social Worker at the Drop-in Centre for Street Children in Kyiv since it opened at the beginning of 2009. She is part of a team that includes a psychologist, a nurse, outreach workers and volunteers.

You win their trust by meeting their most pressing needs: warm clothing, food, medical attention and legal protection. These are the things that they really want to get from us. Through that process, we try and address the harm that comes from drug use or risky sexual behaviour.

The worst mistake that many children's services make is trying to force services on children to the point where they feel overwhelmed and pressured by agencies and officials. For a street child, freedom of choice is paramount – they fear being trapped in a state institution or being returned to abusive homes. The only people they've learnt to trust for information are other street children. If their friends advise them to visit the centre, they know that they won't be abused here or refused help, and that they will be safe from coercion.

One child who started visiting the centre in December 2009 is 15-year old Anton. Staff are currently trying to mediate contacts with relatives or possible sources of shelter. At the same time, he is receiving medical and psychological services to address the harm and risks to his health.

How did I end up on the streets? My mother died last year and I couldn't live with my father. He was drinking a lot and I decided that I'd be better off on my own. Since then, I've been sleeping in stairwells and empty buildings. I do odd jobs on the market to get money. In the past, when I just wanted to escape from it all, I took Tramadol³, and sometimes I took heroin with friends.

The first time I went to the centre, my friends carried me there. I'd gotten into a fight and had a knife wound

³ A painkiller, often used as a remedy for opiate withdrawal symptoms.

Недетская история

Наталья Левченко работает координатором/социальным работником в Кризисном центре для детей улиц с момента его открытия в 2009 году. В ее команду также входят психолог, медицинская сестра, аутрич-работники и волонтеры.

«Доверие завоевывается ответом на действительно актуальные потребности клиента: одежда, пища, медицинская помощь, юридические услуги – то, что клиенты действительно хотят получить. Этот процесс помогает нам работать с другими проблемами, возникающими из-за употребления наркотиков или рискованного сексуального поведения.

Основная ошибка многих детских служб – насильственное предоставление услуг, поскольку в таком случае клиент чувствует давление со стороны сотрудников и организации. А для уличного ребенка очень важна свобода выбора, такой ребенок боится быть закрытым в приюте или возвратиться в неблагополучную семью. Основной, и самый заслуживающий доверия источник информации для уличных детей – они сами. Если другие дети рекомендуют, советуют посетить центр – значит, там не обидят, не откажут в помощи, и посещение этого места безопасно».

Пятнадцатилетний Антон – клиент Центра с декабря 2009 года. Сейчас с ним работают специалисты Центра, которые пытаются наладить контакт с его родственниками или найти для юноши приют. Антон также получает медицинские и психологические услуги, направленные на предупреждение неблагоприятных последствий и рисков для здоровья.

«Как я оказался на улице? Ушел из дома, так как мама умерла, а папа пьет. Живу в подвалах и подъездах, иногда работаю на рынке: помогаю в цветочном магазине. Раньше, когда мне все надоедало, я пил таблетки – Трамадол³ – и иногда пробовал с друзьями героин.

В Центр меня привели друзья. Я подрался, и мне нужна была помощь из-за ранения ножом в ногу. Медсестра обработала рану, перевязала мне ногу, отправила в больницу – сейчас мне уже лучше. Сюда я потом возвращался – принять душ, поесть

³ Обезболивающее средство, часто применяемое для облегчения симптомов отмены после употребления опиоидных наркотиков.

to my leg. The nurse bandaged it up and took me to hospital and now it's getting better. I've been back there a few times since then to get a shower, a meal or just to talk things over with the volunteers. I tell everyone – if you have an argument with your parents, step-mother or whoever, just make up. If they beat you, are alcoholics or take drugs – go to the centre, ask them to help you, go to school and live a normal life.

Key Results in 2009

- **417 children accessed services** through the drop-in centre from February to December 2009. Altogether, the centre had **271 children fully registered and profiled** by the end of the year;
- **3,603 individual services** were provided, including training, psychological counselling, informational counselling and provision of basic necessities such as meals, food, clothes, etc;
- **103 medical staff, social workers, outreach workers and psychologists** from governmental and non-governmental organisations were trained in HIV prevention and care for street children;
- **3,000 info-cards** were distributed to children and **300 adverts for the centre** were displayed on public transport.

Under AFEW's current project, the Kyiv Drop-in Centre for Street Children has funding guaranteed up to the end of 2010. Throughout the project AFEW has worked in close partnership with the municipal authorities, in particular with the Kyiv Social Services Department, which provided the premises for the centre. In 2010, it is planned that the local authorities will partially fund the centre with the long-term prospect of full funding provision.

In order to ensure that the approaches used at the centre and lessons learned are embedded in the city's medical and social services, AFEW is stepping up its training of professionals across the city's frontline services. In addition, AFEW is producing a manual on the specific approaches used in working with this group, a range of leaflets for children and short animated films with prevention messages.

и поговорить с волонтерами. Я всем говорю: если вы поссорились с родителями, мачехой, там, или родными, лучше помириться. Если они вас бьют, или много пьют, или наркотики употребляют, – пойдите в Центр, попросите помочь, отправить вас в школу и дать шанс нормальной жизни».

Основные результаты в 2009 году

- С февраля по декабрь 2009 года **417 детей** воспользовались услугами Кризисного центра. К концу года в программе Центра официально зарегистрировался и получил **полное профилирование 271 ребенок**.
- Детям предоставлено **3603 индивидуальных услуг**, таких как обучение, психологическое и информационное консультирование, а также удовлетворение основных потребностей: питание, одежда и т.д.
- **103 специалиста** (медицинские и социальные работники, аутрич-работники и психологи) из государственных учреждений и неправительственных организаций приняли участие в обучении по вопросам организации лечебно-профилактических и социальных услуг для детей улиц.
- Среди детей распространено **3000 информационных открыток**; на общественном транспорте размещено **300 объявлений о работе Центра**.

Финансирование Кризисного центра для детей улиц обеспечено в рамках текущего проекта до конца 2010 года. AFEW работает в тесном сотрудничестве с муниципальной администрацией – в частности, с Киевским городским центром социальных служб для семьи, детей и молодежи, предоставившим помещение для создания Центра. Ожидается, что в 2010 году местная администрация частично профинансирует работу Центра, а в будущем – обеспечит его полное финансирование.

AFEW расширяет программу обучения специалистов городских медико-социальных служб для передачи им опыта работы Центра. Кроме того, AFEW разрабатывает пособие по взаимодействию с этой группой населения, а также информационные листовки и небольшие видеоролики для детей.

Beyond the Prison Gates: Transitional Case Management in Kazakhstan / «За воротами колонии»: социальное сопровождение в переходный период после освобождения в Казахстане

Activity

START: Transitional Case Management

Launched

January 2009

In partnership with

NGO 'Fakel', NGO 'Credo'

At project sites in

Karaganda and Almaty regions, Kazakhstan

Under the project

'ACCESS: HIV/TB Collaborative Activities in Central Asia' and 'Enhancing Access to HIV Prevention, Treatment, Care and Support Services for Highly Vulnerable Populations in Central Asia'

Donors

Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands and the Central Asian AIDS Project (CAAP)

Мероприятие

«СТАРТ» – социальное сопровождение в переходный период после освобождения

Запуск

Январь 2009 г.

Партнеры

НПО «Факел», НПО «Кредо»

Место реализации

Карагандинская и Алматинская области Казахстана

В рамках проекта

«Проект “ДОСТУП”: совместные усилия в области ВИЧ-инфекции и туберкулеза в странах Центральной Азии»

Доноры

Министерство иностранных дел Нидерландов и Проект по контролю СПИДа в Центральной Азии (СААР)

‘On the day of my release, Nurken met me at the prison gates and drove me to the rehabilitation centre in the village of Volny. I’d spent the last four years in prison and expected to have nothing, but suddenly I had a roof over my head, food, clothes and people who wanted to help me. Now, I’m living in my own flat and am clean of drugs. I just want to thank the organisers of the programme. They’re the only ones who believed in me and gave me a second chance.’

— Marat Dostanov, 32 years old, Karaganda

«В день моего освобождения Нуркен Хуссаинов встретил меня у ворот колонии и отвез в центр адаптации при ОО “Кредо” поселка Вольный. Последние четыре года я провел в тюрьме и ничего от жизни не ждал, а теперь вдруг у меня появились крыша над головой, одежда и окружение, состоящее из людей, готовых мне помочь. За это я благодарен организаторам этой программы. Они единственные, кто поверил в меня, они дали мне возможность вести порядочную жизнь».

— Марат Достанов, 32 года, Караганда



Transitional Case Management (or the ‘START programme’) is a client management model for newly released prisoners that was first piloted in the USA and has a proven track record in many countries of the world. In 2008, AFEW’s Kazakhstan Office developed a regionally-adapted START programme, which focuses on HIV, TB and STI prevention and helps clients to make a healthy start to life on the outside. Having successfully lobbied for its introduction in the prison services (which resulted in two memoranda of understanding being signed with the prison authorities in Karaganda and Almaty regions), AFEW began training staff and partners on its methodologies.

AFEW implements this model in partnership with two local charities: ‘Fakel’ based in Almaty and ‘Credo’ based in Karaganda. Client managers from these organisations have extensive access to prisoners, and in each prison they are assigned a liaison officer who facilitates their visits. AFEW provides continuous training for medical and non-medical staff on both sides of the bars, develops informational materials, films and audio messages for prisoners, conducts seminars, monitors the programme, and provides funding for half-way houses, clean needles, condoms, etc.

START activities are just one part of AFEW’s efforts to reduce the impact of HIV and improve the lives of key populations in Karaganda, Almaty and other regions of Kazakhstan. Other activities include capacity-building in civil society, HIV/TB collaborative programming and policy development and advocacy. Focusing more resources on prison populations in all countries of operation is a major priority of AFEW’s ‘Strategic Plan for 2008-2010’.

Социальное сопровождение (программа «СТАРТ») – это модель социального сопровождения недавно освободившихся из мест лишения свободы людей, которая была разработана в США и эффективно реализована в ряде других стран. В 2008 году офис AFEW в Казахстане пересмотрел эту программу с учетом местных условий и создал программу «СТАРТ» по профилактике ВИЧ-инфекции, туберкулеза и ИППП среди осужденных и содействию успешной адаптации к жизни после освобождения. Программа была запущена в учреждениях уголовно-исполнительной системы Казахстана (подписаны два соглашения о взаимопонимании с руководством УИС Карагандинской и Алматинской областей), и AFEW начал обучать сотрудников УИС и партнерских организаций методике ее реализации.

Программа «СТАРТ» реализуется в сотрудничестве с двумя местными гуманитарными организациями: «Факел» (Алматы) и «Кредо» (Караганда). Специалисты по социальному сопровождению, работающие в этих организациях, поддерживают регулярные контакты с осужденными. В каждом исправительном учреждении назначен сотрудник, который оказывает помощь по организации посещений осужденных. AFEW проводит тренинги для медицинского и немедицинского персонала гражданских заведений и учреждений УИС, разрабатывает информационные материалы, создает видеофильмы и аудиоролики для осужденных, организует семинары, следит за ходом реализации программы, предоставляет финансирование на работу адаптационных центров, закупку чистых игл, презервативов и других профилактических материалов.

Мероприятия программы «СТАРТ» – это часть комплексных усилий AFEW по снижению воздействия ВИЧ-инфекции и улучшению качества жизни социально незащищенных групп населения в Карагандинской, Алматинской и других областях Казахстана. Среди других инициатив – повышение потенциала гражданского общества, совместная деятельность по ВИЧ-инфекции и туберкулезу, развитие политики, адвокаты. Расширение проектов в УИС всех стран, где осуществляется деятельность AFEW, является одним из важнейших приоритетов Стратегического плана на 2008–2010 годы.

Building Belief in Tomorrow

As a Client Manager for the Social Bureau ‘Credo’ in Abai City, Nurken Khussainov is a daily visitor to prisons and penal colonies, where he carries out START activities and harm reduction work with prisoners. Through ‘Credo’, he runs a half-way house that provides people with temporary accommodation and employment opportunities.

‘Abai has a particularly serious problem with HIV. Our city has a population of just 40,000 people, and no less than 7 large prison colonies located on its outskirts. When prisoners are released into the community, they often come with histories of drug use and/or positive HIV status, adding to the already high number of at-risk people here. Apart from us, nobody tackles issues like HIV. Our bureau is the one place where these things are discussed and where people can get information.

In prisons, we invite people to join START about 60 days before their release. The first meeting is just about getting to know them, then we start to ask them about their plans for life on the outside. We fill in forms together to establish their medical needs: checking when they were last tested for tuberculosis, HIV and other infectious diseases and establishing their treatment adherence histories. At this stage, a lawyer, psychologist or medical consultant may also be called in to offer specialised assistance. If there are relatives, we visit them to work out how we can help the person after release.

Typically, about half of the prisoners maintain contact with us on the outside. Those who have some hope — homes, families, wives and children to go back to — generally say ‘Thanks a lot for the help, telling us about hepatitis and HIV transmission, that’s all we need from you’. It’s hard to get them to stay on the programme. The ones that really need us are the other half, those who have nowhere to live and nobody waiting for them. These people just can’t see a future for themselves.’

Обретая уверенность в будущем

Нуркен Хуссаинов, специалист по социальному сопровождению в социальном бюро «Кредо», г. Абай, ежедневно посещает исправительные учреждения и колонии, где он проводит мероприятия проекта «СТАРТ» и работает с осужденными. Он руководит центром адаптации «Дом на полпути», созданным на базе «Кредо». Центр предоставляет клиентам временное жилье и возможности для трудоустройства.

«ВИЧ-инфекция – огромная проблема для нашего города (г. Абай). В городе 40 000 населения, и вокруг него расположены семь крупных исправительных учреждений. На свободу выходят осужденные, имеющие опыт употребления наркотиков или положительный ВИЧ-статус, и число людей в группах повышенного риска в городе продолжает расти. “Кредо” – единственная такого рода организация, работающая в нашем городе. Только у нас люди могут получить просветительскую информацию, профилактическую литературу или консультации.

Мы приглашаем осужденных, готовящихся к освобождению, стать участником программы “СТАРТ” за 60 дней до освобождения. Мы знакомимся с ними, узнаем об их планах после освобождения, заполняем анкеты и изучаем потребности в лечении туберкулеза и других заболеваний, анализируем их приверженность лечению в прошлом. На этой стадии осужденным также предлагается юридическая, медицинская и другая помощь; выдаются перенаправления в другие службы. При согласии осужденного мы связываемся с ним и обсуждаем варианты дальнейшей поддержки после освобождения.

Почти половина осужденных продолжают поддерживать с нами связь после выхода на свободу. Те из них, у кого есть семья, дом, жена и дети, обычно приходят, благодарят за помощь, просят информацию о гепатитах и ВИЧ-инфекции. Их сложно мотивировать чем-то еще, чтобы они остались в программе. Те, кому мы действительно нужны, – это люди без места жительства, люди, которых никто не ждет, которые не знают, как строить свою жизнь дальше».



Oxana Veber, Nurken Khussainov and Roza Badygulova all work at NGO Credo, where AFEW's START programme is currently running.

Оксана Вебер, Нуркен Хуссаинов и Роза Бадыгулова работают в НПО «Кредо», на базе которого проводится программа «СТАРТ».

Key Results in 2009

- START activities launched in **8 prisons and penal colonies** (6 male and 2 female) in Karaganda and Almaty regions;
- **440 prisoners** enrolled as clients on START programmes;
- **More than 700 inmates** received counselling and informational support in the Karaganda region;
- **Over 343 services** were provided to clients in the Almaty region;
- **27 former inmates** were living in the half-way house in Karaganda by the end of the year.

Over the next year, Nurken and the team at 'Credo' are planning to expand their half-way house into a social rehabilitation centre, where former prisoners will be employed on agricultural projects, in construction brigades, or in an onsite hairdressing salon and sewing workshop. However, he says that much more work remains to be done in raising awareness of HIV among the general public in Karaganda:

'People here know very little about HIV, hepatitis C and STIs. We have to seriously address these issues in the media and get more volunteers involved in outreach work. So many people are already 'walking statistics' by the time that they reach us, because they simply didn't know how to protect themselves'.

Основные результаты в 2009 году

- Программа «СТАРТ» запущена в **8 исправительных учреждениях** (6 – мужских, 2 – женских) в Карагандинской и Алматинской областях.
- Клиентами программы «СТАРТ» стали **440 осужденных**.
- **Более 700 осужденных** получили консультативную и информационную поддержку в Карагандинской области.
- **Более 343 услуг** было предоставлено клиентам в Алматинской области.
- К концу 2009 года **27 бывших осужденных** жили в адаптационном центре «Дом на полпути» в Караганде.

В следующем году Нуркен и сотрудники «Кредо» планируют расширить центр «Дом на полпути» и создать на его базе социальный реабилитационный центр, клиенты которого – бывшие осужденные – смогут работать в сельскохозяйственных бригадах, на стройках, в парикмахерской или швейной мастерской, организованных при центре. Однако он признает, что с населением Караганды нужно провести еще много работы по повышению уровня их информированности:

«Наши клиенты мало знают о ВИЧ-инфекции, гепатите С и других ИППП. Мы стараемся активно освещать эти проблемы в СМИ, работать с общественностью, волонтерами. Люди приходят к нам уже с явными проблемами, потому что они не знают, как их предотвратить и как защитить себя».

'We are People, not Problems!' Client Management in Russia / **«Мы – не проблемы, мы – люди!» Социальное сопровождение в России**

Activity

Introduction of Client Management to the Russian Federation

Launched

January 2007

In partnership with

State Department for Social Welfare, Federal Penitentiary Service, Federal Employment Service, branches of the Federal Migration Service, medical institutions, committees for youth affairs, regional public foundations, regional NGOs.

At project sites in

Angarsk, Chelyabinsk, Irkutsk, Kazan, Krasnoyarsk, Magnitogorsk, Naberezhnye Chelny, Perm, Tomsk, Tver, Voronezh and Zlatoust.

Under the projects

'Client Management in the Russian Federation' and 'Improving Access to HIV Prevention and Care Programmes for Injecting Drug Users and in Prison Settings in the Russian Federation'

Donors

The Global Fund (2004-2011) and UNODC (2007-2010).

Against the background of a rapidly growing, injection drug-fuelled HIV epidemic, the Russian healthcare infrastructure often fails to deliver HIV prevention services and antiretroviral treatment to anywhere near the number of people who need them. A major obstacle to care has been the fact that state services remain structured on an obsolete Soviet model, in which each field of care operates in isolation from the others. People who require drug rehabilitation and treatment for HIV or other infectious diseases like TB, plus psychological care are often unable to negotiate the complex, vertically structured healthcare system.

Мероприятие

Внедрение социального сопровождения в Российской Федерации

Запуск

Январь 2007 года

Партнеры

Государственный департамент социальной защиты, Федеральная служба исполнения наказаний России, Федеральная служба по труду и занятости, департаменты Федеральной миграционной службы, медицинские и социальные учреждения, комитеты по делам молодежи, региональные общественные фонды, региональные НПО.

Место реализации

Ангарск, Челябинск, Иркутск, Казань, Красноярск, Магнитогорск, Набережные Челны, Пермь, Томск, Тверь, Воронеж и Златоуст

В рамках проекта

«Социальное сопровождение в Российской Федерации» и «Расширение доступа к программам профилактики и ухода при ВИЧ-инфекции среди потребителей инъекционных наркотиков и в местах лишения свободы в Российской Федерации»

Доноры

Глобальный фонд (2004–2011) и УНП ООН (2007–2010)

В ситуации стремительно распространяющейся эпидемии ВИЧ-инфекции в России, движущей силой которой является инъекционное употребление наркотиков, национальная система здравоохранения часто не справляется с нагрузкой и не способна в полном объеме предоставить лечебно-профилактические услуги, включая АРВ-лечение, всем нуждающимся. Основным барьером в организации эффективной помощи остается сам механизм системы здравоохранения, созданный еще во времена Советского Союза и предусматривающий автономное, а не интегрированное функционирование различных видов служб. Люди, которым необходима программа



In 2007, AFEW launched a **project to introduce a client management network across 8 regions and 12 cities of Russia**. Since that time, in each city, AFEW has established one or more social bureaus and trained networks of governmental and non-governmental service providers to offer a complex of psychological, medical and social services to key populations.

A major strength of this approach has been that social bureaus can help clients navigate the system and help bridge gaps in care. Alexander S., a long-term client of the 'Anti-SPID' social bureau in Voronezh, explains the difference that the client management approach can make:

Anti-SPID is just around the corner from the market square in our town where I used to buy drugs. The first time I went in was about two years ago: I just wanted to get needles. But they really seemed to understand what I was going through and that got me interested. After that, I went back many times and they gave me leaflets (I've still got them here in my cupboard) about HIV, AIDS and such like. I got to know the staff there and they persuaded me to go for treatment. I'd been in rehabilitation before, in a hospital in Voronezh. I lay there for two weeks, drank vodka and took drugs. There was no rehabilitation; they just put me to bed, injected me with medicine and left me to it. It had no effect on my drug habit. But, the people at the social bureau got me in a clinic in Lipetsk, and arranged for sessions with a psychologist for free. I'd never been able to give up drugs before, because I didn't think I could cope with normal life. But, I stayed there 21 days, and learnt a lot. I saw drug users being treated like real people for the first time. The usual reaction is 'That's a drug addict, not a person'; but these people were different, they really wanted to help us.

Olga Blinova is Head of the 'Anti-SPID' social bureau, which offers client management services with AFEW's support:

One of the biggest problems that we face in Voronezh is that there are no specialist drug rehabilitation services, and drug users are often sent to the psychiatric hospital, which does not offer specialised care and is often viewed very negatively by clients. There is a small rehabilitation

наркологического лечения, обычно терпят неудачу в попытках начать АРВ-терапию и вылечить другие инфекционные заболевания, такие как туберкулез, получить качественную психологическую поддержку и, в целом, сориентироваться в сложной, вертикальной системе медицинских и психосоциальных услуг.

В 2007 году AFEW запустил **проект по социальному сопровождению в 8 областях (12 городах) России**. С тех пор в каждом из участвующих в проекте городов AFEW в сотрудничестве с партнерскими организациями создал одно или несколько социальных бюро, обучив специалистов государственных служб и НПО методам оказания комплексных психологических, медицинских и социальных услуг, ориентированных на ключевые группы населения.

Основное преимущество данного подхода заключается в том, что социальные бюро могут помочь клиенту сориентироваться в системе услуг и получить необходимую помощь, которая иначе осталась бы для них недоступной. Александр С., давний клиент социального бюро «Анти-СПИД» в Воронеже, рассказывает о преимуществах подхода социального сопровождения:

«Прямо рядом с бюро "Анти-СПИД" на центральном рынке было место, где я покупал наркотики. Впервые я зашел в Бюро два года назад – поменять шприцы. Сотрудники программы с пониманием отнеслись ко мне, и меня это заинтересовало. Я стал часто приходить, получал информацию, листовки про ВИЧ-инфекцию, про СПИД и так далее (они и сейчас у меня в ящике лежат). Познакомился поближе с персоналом, и мне предложили получить лечение в больнице. Я и раньше лежал в больницах – в Воронеже, например. Две недели там был, пил водку и употреблял наркотики. Никакой реабилитации там не было – просто положили, вкололи что-то и оставили. Никакого эффекта – я вышел и тут же снова стал употреблять наркотики. А вот когда социальное бюро направило меня в больницу в Липецк – это было другое дело. Там лечение великолепное, с нами бесплатно работали психологи. Раньше я никак не мог бросить наркотики, потому что не верил, что можно жить трезвой жизнью. А в Липецке я пролежал 21 день, потом остался еще, получил много информации и впервые увидел, что к наркоманам хорошо относятся. Обычно говорят: "А, наркоман – это не человек!". А там (в больнице) работают люди, которые хотят и могут тебе помочь».

Ольга Блинова, руководитель воронежского социального бюро «Анти-СПИД», предлагающего клиентам услуги по социальному сопровождению при поддержке AFEW:

centre, but it lacks capacity and is only equipped to accept male patients. The process of improving state services is naturally a long one – not just over a week or two, but over years. We try to bridge the gap by offering information on HIV/AIDS, drug use and by offering clean needles, condoms, vitamins and treatment for vein conditions. At the same time, we motivate clients to turn to partner services, where we know they can get free and quality care.



Olga Blinova
Head of the 'Anti-SPID'
Social Bureau in Voronezh.

Through continuous training and support, AFEW has given us not just the theoretical knowledge to carry out this work, but also the practical know-how – from training for social workers to guidance on how to manage full-scale projects. Particularly important is AFEW's reputation as a leading authority on HIV-related issues, among non-governmental and governmental organisations at the regional and

national levels. For example, a recent AFEW seminar for doctors, midwives and gynaecologists, brought us into contact with representatives of partner organisations, local authorities and many different public bodies.

Key Results in 2009

- **19 regional social bureaus** were up and running in 12 Russian cities;
- **80 case management workers** were trained and ready to provide assistance to clients with multiple needs;
- A significant increase in service capacity: in 2009, **3,773 services** were provided to clients, compared to 1,793 in 2008;
- **1,182 new clients** were newly enrolled on client management programmes;
- Sub-grants to the sum of **€730,209** were provided to local NGOs.

AFEW's client management programmes in Russia are now being funded by UNODC and the extended Global Fund grant for Russia. AFEW will use this additional funding to: support existing projects; raise the technological basis

«Сложности в Воронеже связаны с тем, что здесь нет программ реабилитации от наркомании, и клиентов приходится направлять в психиатрическую больницу, в которой им не предоставляются специализированные услуги и которая вызывает у них негативную реакцию. Процесс улучшения системы государственных служб не может ограничиваться одной или двумя неделями – это длительный процесс. Мы стараемся восполнить пробелы и предоставить клиентам информацию о ВИЧ-инфекции и рисках употребления наркотиков, а также стерильные шприцы, презервативы, витамины и лечение заболеваний вен. Кроме того, мы направляем клиентов в партнерские службы, где они могут бесплатно получить необходимые им услуги.»

AFEW регулярно проводит с нами тренинги и предоставляет поддержку: мы получили не только теоретические знания, но и практические навыки – от социальной работы до руководства проектом. Хочется также отметить высокий уровень взаимодействия AFEW с неправительственными организациями и департаментом здравоохранения. Например, в ходе недавнего семинара для врачей, акушеров и гинекологов мы наладили сотрудничество с партнерскими организациями, местной администрацией и многосторонним общественным объединением».

Основные результаты в 2009 году

- **19 региональных социальных бюро** созданы и функционируют в 12 городах России.
- Обучены **80 специалистов социального сопровождения**, готовых предоставлять помощь клиентам с множественными потребностями.
- Повысился уровень обращаемости за услугами: в 2009 году клиенты получили **3773 услуги** – по сравнению с 1793 услугами в 2008 году.
- В программы социального сопровождения принято **1182 новых клиента**.
- Местным НПО предоставлены субгранты на сумму **730 209 евро**.

Программы AFEW по социальному сопровождению в настоящее время финансируются УНП ООН и новым грантом Глобального фонда для России. AFEW направит дополнительное финансирование на поддержку уже существующих проектов, внедрение новых технологий в области социальной реабилитации уязвимых групп населения, расширение партнерской сети, проведение тренингов в новых учреждениях и

of social rehabilitation programmes for key populations; further expand the partner network; conduct training and capacity-building at more partner sites; and, continue to build evidence-based models of HIV/AIDS prevention, treatment, care and support. Russia has a huge population of opiate users (estimates vary from 1.5-6 million)⁴. However, without a firm commitment from the government to invest in and scale up evidence-based treatment, harm reduction

оказание им технической поддержки для поддержания усилий по внедрению научно обоснованных моделей профилактики, лечения, ухода и поддержки в области ВИЧ-инфекции. В России растет число потребителей опиоидных наркотиков (оценки варьируются от 1,5 до 6 млн человек)⁴. Без должного внимания государства и принятия им обязательств по финансированию и расширению научно обоснованных программ по предоставлению поддержки, снижению вреда и лечению демографический спад и системный кризис в области здоровья насе-



Training in Magnitogorsk, Russia, for social workers, NGO staff and managers of social bureaus.

Тренинг в Магнитогорске, Россия, с участием социальных работников, сотрудников НПО и руководителей социальных бюро.

and support programmes, the country's demographic and health crisis will continue to escalate. Together with its partners in the GLOBUS consortium, AFEW pledges to continue to advocate for stronger investment and commitment to programmes for key populations from local authorities and federal ministries in Russia.

⁴ 'World Drug Report 2009', UNODC, New York, 2009

ления страны будут обостряться. Совместно с партнерами по консорциуму, в рамках проекта ГЛОБУС AFEW намерен активизировать работу с местными властями и федеральными министерствами России, чтобы добиться новых инвестиций и обязательств по внедрению программ для социально незащищенных групп населения.

⁴ Всемирный доклад о наркотиках. – УНП ООН, Нью-Йорк, 2009 г.

Creative Power / Сила творчества

In 2009, AFEW ran four competitions: 'Be Creative. You Can Stop HIV', a national competition for young artists in Moldova; 'A Non-Childish Story', a painting competition for street children in Ukraine that was accompanied by masterclasses and a public exhibition; 'Your Future is in Your Hands!', a region-wide writing competition; and the 2009 Photo Competition for staff and NGO partners. These competitions enable people to find meaning, develop self-expression and create vivid and effective advocacy messages. They also present AFEW with important learning opportunities, whereby we listen to grassroots organisations and people affected by HIV to gain insight into how culture can be harnessed to work for people affected by HIV and AIDS.

Here we present excerpts from the winning story in AFEW's writing competition, authored by **Natalia E.S. Kostenko**, Coordinator of HIV Testing Programmes for Pregnant Women in Ukraine at HealthRight International.

'I am FOR Life'

'Mother Teresa once said: 'I will never go to an anti-war meeting, but when you have a pro-peace one, please invite me'. I fully share her view of the world. Today, the fight against AIDS has turned into a war on a global scale, but I refuse to stand in the ranks of those who fight AGAINST anything. I will only take part in a movement FOR something.

Beginning with our day-to-day lives and ending with our movement's slogans, we have to change the formula, bring positive thoughts to the fore, remove all the 'don'ts' and negative stamps. To some people it may seem absurd or even profane to find optimism while hundreds of thousands of people suffer and die. But, while the search for medicines AGAINST continues, let's find out what we can live FOR:

В 2009 году AFEW организовал четыре конкурса: «Будь креативным – в твоих силах остановить ВИЧ!» – с участием молодых деятелей искусства Молдовы; «неДетская история» – конкурс рисунков детей улиц в Украине, сопровождавшийся мастер-классами и общественной выставкой; «Твое будущее – в твоих руках!» – региональный конкурс писательского мастерства. Помимо этого, был организован фотоконкурс среди сотрудников и партнеров AFEW. Подобного рода творческая работа помогает людям найти особый смысл в том, что они делают, обрести новый способ самовыражения и создать яркие, эффективные послы для общественности. AFEW эта работа позволила больше узнать о наших партнерах, об организациях, работающих с целевыми группами на местах, о людях, затронутых проблемой ВИЧ-инфекции. Кроме того, мы смогли продемонстрировать, как можно использовать ресурсы культуры и искусства для привлечения внимания к людям, живущим с ВИЧ.

Предлагаем вашему вниманию отрывки из рассказа **Наталии Е.С. Костенко**, координатора проекта по мониторингу тестирования на ВИЧ-инфекцию беременных женщин в Украине (организация «HealthRight International»), победившего в конкурсе писательского мастерства AFEW.

«я ЗА жизнь»

«Мать Тереза говорила: "Я никогда не пойду на митинг против войны, я пойду на митинг за мир". И я полностью разделяю ее мировоззрение. Сегодня борьба со СПИДом превратилась в войну всемирного масштаба и значения. Но я не буду становиться в ряды армии, которая выступает "ПРОТИВ", потому что знаю, параллельно проходит "митинг ЗА мир"».

Начиная повседневной жизнью и заканчивая лозунгами нашего движения, нужно поменять формулировку, привнести позитивное мышление, убрав все частицы «не» и негативные штампы. Пусть сегодня для кого-то это звучит нелепо или даже кощунственно – искать позитив в то время, как сотни тысяч людей страдают и умирают. Но параллельно с изобре-

dance4life youth mobilisation activities in Moldova.

Акции по мобилизации молодежи в рамках проекта dance4life в Молдове.



Just some of AFEW's 2009 informational brochures for prison inmates, other key populations and frontline professionals.

Примеры брошюр, изданных AFEW в 2009 году для осужденных, других целевых групп и специалистов.



1 Spring School, Dushanbe 2 Red Ribbon Awards, Moldova 3 Seminar on HIV/AIDS for students in Moldova 4 Autumn School in Almaty 5 Training for prisoners by NGO 'Fakel' in Kazakhstan 6 AFEW's Autumn School in Almaty 7 AFEW's partners at the Aman-Plus Drop-in Centre in Kyrgyzstan. 8 dance4life in Moldova

1 Весенняя школа, Душанбе 2 Премия «Красная лента», Молдова 3 Семинар по вопросам ВИЧ/СПИДа для студентов в Молдове 4 Осенняя школа, Алматы 5 Тренинг для осужденных, проводимый НПО «Факел», Казахстан 6 Участники Осенней школы AFEW в Алматы 7 Центр Аман-плюс (партнерская организация AFEW) в Кыргызстане. 8 Проект dance4life в Молдове.

1-2

3-5

6-8



The World AIDS Day Congress in Amsterdam, December 1, 2009. Jet Bussemaker, Netherlands Deputy Minister of Health, lights a candle in commemoration of the 1 million people living with HIV in EECA as a result of injecting drug use.

Конгресс в Амстердаме, посвященный Международному дню борьбы со СПИДом. Йет Бюссемакер, заместитель Министра здравоохранения Нидерландов, зажигает свечу солидарности с людьми, живущими с ВИЧ в Восточной Европе и Центральной Азии.



What Next? / Что дальше?

AFEW has a number of exciting new projects scheduled to start up in 2010. Here, we highlight two new initiatives that will have a region-wide relevance to HIV programmes in EECA. The Technical Support Facility for Eastern Europe and Central Asia will operate in 25 countries of the region, while the pilot e-learning project has the potential to revolutionise healthcare education in many countries.

Technical Support Facility for Eastern Europe & Central Asia

In November 2009, *AFEW* signed a major new partnership agreement with IPPF-EN to launch and co-manage a Technical Support Facility (or TSF) across 25 countries of EECA. The TSF scheme is funded by UNAIDS and already operates in 6 other regions of the world where overstretched country systems need support in managing development grants and translating them into effective results. A central goal of these facilities is to equip people working on the ground with the skills and knowledge that they need for long-term, sustainable progress on HIV.

From 2010, *AFEW* and IPPF-EN will operate this newest addition to the TSF network through offices in Moscow, Tbilisi, Almaty and Bucharest. The service will provide comprehensive assistance to HIV/AIDS projects at all levels of development – from small community initiatives to national governmental programmes.

В 2010 году *AFEW* планирует начать реализацию ряда новых проектов. В этом разделе мы расскажем вам о двух из них, которые будут иметь региональное значение для программ по ВИЧ-инфекции в странах Восточной Европы и Центральной Азии. Проект «Центр технической поддержки» должен быть осуществлен в 25 странах региона, а пилотный проект по дистанционному обучению привнесет революционный потенциал в национальные системы образования в области здравоохранения.

Центр технической поддержки для Восточной Европы и Центральной Азии

В ноябре 2009 года *AFEW* подписал соглашение с Европейской сетью Международной федерации планирования семьи (International Planned Parenthood Federation European Network, IPPF EN) о совместном координировании инициативы по созданию Центров технической поддержки ЮНЭЙДС (Technical Support Facility, TSF) в 25 странах Восточной Европы и Центральной Азии. Эта инициатива финансируется ЮНЭЙДС и уже действует в шести регионах мира, где перегруженные системы здравоохранения и управления остро нуждаются в поддержке в разработке проектных заявок и эффективной реализации проектов. Общая цель TSF – предоставить специалистам, работающим на местах, знания и навыки для внедрения долгосрочных и устойчивых программ в области ВИЧ-инфекции.

С 2010 года *AFEW* и IPPF-EN начнут реализацию компонента TSF для Восточной Европы и Центральной Азии из офисов в Москве, Тбилиси, Алматы и Бухаресте. Комплексная техническая поддержка по вопросам ВИЧ-инфекции будет предоставляться на самых разных уровнях – от небольших инициатив на базе сообщества до национальных государственных программ.

The M41 road between Osh and Bishkek is one of the main trafficking routes through Kyrgyzstan. Over twelve tons of contraband were seized during the first 4 months of 2009, the same amount as during the whole of 2008.

Шоссе М41, соединяющее города Ош и Бишкек, является основным путем транспортировки наркотиков через Кыргызстан. В первые четыре месяца 2009 года здесь было захвачено 12 тонн контрабанды – примерно такое же количество было изъято за весь 2008 год.



The TSF will offer service providers:

- **A 'One Stop Shop'** for staff recruitment and service procurement.
- **Quality Assurance.** TSF consultants will pass through a strict quality control system to verify their experience, skills and references before they are assigned to projects.
- **Non-stop Support.** Once a consultant has been matched up to a project, TSF staff will maintain regular contact, monitor performance and smooth over any difficulties that may arise.
- **Cost Efficiency.** The pricing of services is controlled to ensure that costs are realistic and competitive for the speciality type and local market.
- **Expertise** on strategic planning, grant writing, communications and media, crisis management, quality control, financial management, partnership development, working with key populations and reproductive health and rights.

e-Learning

AFEW also developed a range of innovative pilot schemes in 2009. Some of these have already attracted donor support, but one particularly promising scheme is still looking for funding to cover basic costs. The initiative centres on the development of an extensive series of e-learning modules, courses, materials and web-based tuition that will expand the reach of AFEW's health education programmes in the region. The project has gathered enormous support from our partners, since it offers a low-cost way of addressing a core problem: the catastrophically low level of tuition

Преимущества работы с Центром технической поддержки:

- **Комплексное обслуживание** – единый контактный центр для подбора консультантов и предоставления услуг.
- **Гарантия качества** – все данные по консультантам (навыки, опыт работы, рекомендации) тщательно проверяются перед распределением заданий.
- **Постоянная поддержка** – после назначения консультанта в проект сотрудники TSF поддерживают с ним и его клиентами регулярную связь, отслеживают прогресс и решают возникающие в ходе работы проблемы.
- **Экономическая эффективность** – Центр осуществляет контроль стоимости услуг, чтобы она оставалась реалистичной, конкурентоспособной, соответствующей данному типу помощи и адекватной местным рыночным условиям.
- **Экспертный опыт** – TSF специализируется в области стратегического планирования, составления заявок на гранты, связей с общественностью и СМИ, кризисного управления, контроля качества, финансового менеджмента, развития партнерств, работы с ключевыми популяциями.

Дистанционное обучение (e-Learning)

В 2009 году AFEW разработал ряд новаторских пилотных проектов. Некоторые уже получили финансирование. На другие, и особенно на один весьма многообещающий проект, еще предстоит найти средства. Данная инициатива связана с необходимостью развития модулей и курсов, разработкой материалов и веб-технологий дистанционного образования, которые позволят AFEW расширить охват учебными программами. Проект получил поддержку наших партнеров, поскольку предлагает малозатратный метод решения основной проблемы: повы-

on HIV and related issues that is available to healthcare professionals in EECA.

The advantages of the e-learning approach include:

- **Accessibility and Flexibility.** Web-based courses allow professionals to access education at their own pace, at any location and at any time. Course content can be tailored to the needs of each student and training scenarios can be viewed repeatedly so that students can refresh their knowledge.
- **Financial Savings.** By offering virtual tuition, the money and time saved on travel, classrooms and hiring trainers can be redirected towards vital services.
- **Instant and Centralised Updates.** Since all materials are stored in a central location online, it is easier to review and update contents. Any updates made to content are immediately available to the learning audience.
- **Virtual Monitoring and Assessments.** Students and supervisors can track progress and conduct assessments instantly and effectively. The timing, frequency and sequence of each student's learning can be monitored and directed.

So far, a course module on risks associated with injecting drug use has been developed and partnership agreements signed with Marketkompas, a Russian IT company and Human Networks Ltd (Germany). More information about this pilot scheme and sponsorship opportunities are available on our website at www.afew.org

шения качества и доступности обучения по вопросам ВИЧ-инфекции и других инфекционных заболеваний для специалистов здравоохранения из стран Восточной Европы и Центральной Азии.

Преимущества дистанционного обучения:

- **Доступность и гибкость.** Специалисты могут обращаться к образовательным интернет-программам в удобное для них время. Содержание курса может быть адаптировано в зависимости от потребностей каждого обучающегося, а программы тренингов можно проходить неоднократно для закрепления материала.
- **Экономия расходов.** Деньги и время, сэкономленные на командировочных расходах, гонорарах и аренде, могут быть использованы для усовершенствования системы необходимых услуг.
- **Мгновенные централизованные обновления.** Поскольку все материалы курса сохранены в сети, их легко обновлять и вносить изменения. Каждое обновление или изменение в содержании сразу же становится доступно учебной аудитории.
- **Виртуальный мониторинг и оценка.** Студенты и преподаватели могут наблюдать за прогрессом и оценивать работу, «не сходя с рабочего места». Можно отслеживать и модифицировать сроки, периодичность и последовательность каждого курса для каждого студента.

К настоящему времени разработан только один модуль – по предупреждению рисков употребления инъекционных наркотиков. Подписаны соглашения о сотрудничестве с российской ИТ-компанией «Маркеткомпас» и немецкой организацией «Human Networks Ltd (Germany)». Более подробно об этой новаторской схеме и спонсорских возможностях читайте на нашем сайте www.afew.org

New Projects in 2010

- **ROST - Responding to HIV through Organisational Support and Technical Cooperation in EECA** (funded by Aids Fonds, ViiV Healthcare Positive Action Programme, Levi Strauss Foundation)
- **Implementation of a Client Management Programme for HIV/AIDS Prevention, Treatment and Support in the Republic of Belarus** (funded by the Matra Social Transformation Programme, Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)
- **The Health Outreach Programme in Central Asia** (funded by USAID)
- **The Mother's Programme** (funded by Stichting Eureko Achmea Foundation)
- **Mobilising and Promoting the Active Involvement of People Living with HIV in Kazakhstan** (funded by the European Commission)
- **Capacity Building of Non-State Actors in the HIV Response in Georgia** (funded by Bemoni as principal recipient of a grant from the European Commission)

Новые проекты в 2010 году

- **Проект «РОСТ»** – развитие организационного сотрудничества и технической поддержки в Восточной Европе и Центральной Азии (финансируется «Aids Fonds», программой «Позитивное действие» организации «ViiV Healthcare» и фондом «Levi Strauss»).
- **Реализация программ** социального сопровождения по профилактике, лечению и поддержке в области ВИЧ/СПИДа в Республике Беларусь (финансируется программой «Матра» Министерства иностранных дел Нидерландов).
- **Программа** «Аутрич на страже здоровья» в Центральной Азии (финансируется Агентством США по международному развитию – USAID).
- **Школа** здоровья матери и ребенка (финансируется фондом «Eureko Achmea»).
- **Мобилизация** и активное вовлечение людей, живущих с ВИЧ, в процесс принятия решений в Республике Казахстан (финансируется Европейской комиссией).
- **Развитие** потенциала негосударственных организаций в области борьбы с ВИЧ-инфекцией в Грузии (финансируется организацией «Бемони», основным реципиентом гранта Европейской комиссии).

1-2



3-6



7-9



1 dance4life in Moldova 2 AFEW brings together people of all ages! 3,9 Teen-agers at the Drop-in Centre for Street Children in Kyiv, Ukraine 4 Informational session in Dushanbe, Tajikistan 5-6 Central Asian HIV/TB Conference in Issyk-Kul, Kyrgyzstan 7 AFEW's partner film-maker Tinus Kramer in Kazakhstan 8 Training in Chelyabinsk Region, Russia

1 Проект dance4life в Молдове 2 AFEW объединяет людей всех возрастов! 3 и 9 Подростки обратившийся в Кризисный центр для детей улиц в Киеве, Украина 4 Информационная сессия в Душанбе, Таджикистан 5-6 Центральноеазиатская конференция по ВИЧ и туберкулезу, Иссык-Куль, Кыргызстан 7 Тинус Крамер, создатель фильмов, работающий с AFEW в Казахстане 8 Тренинг в Челябинской области России

AFEW is committed to upholding the highest standards of good practice and governance as laid down by Dutch codes for charitable organisations.

In 2009, AFEW completed the final steps to achieve full compliance with Code Wijffels, the 'Good Governance for Good Causes Code' in the Netherlands. One of the **Code Wijffels'** requirements is a **clear volunteer policy** that outlines rights and responsibilities on both sides of a volunteer agreement. AFEW implemented such a policy in 2009 and now works with two volunteers, who are engaged in research and translation. AFEW also took further steps to implement **the complaints procedure** (first developed in 2008), which sets out step-by-step actions that should be taken by the organisation in the event of a complaint or dispute connected to its activity. The complaints procedure is now published on the website and local complaints coordinators have been appointed in each region. The Management Team will review this policy and its implementation on an annual basis. AFEW's volunteer policy and complaints procedure were approved by the Board in the summer, making it fully compliant with Code Wijffels.

About the Board

The AFEW Board is the **highest level of decision-making** in the organisation. It delegates most day-to-day management responsibilities to the Executive Director who then delegates specific responsibilities to other members of AFEW's Management Team (MT) and senior management in regional offices.

Board members bring to the organisation their professional experience in various fields of work, from specialised knowledge of medical treatment and the HIV/AIDS epidemic

AFEW придерживается высоких стандартов добросовестного управления, изложенных в голландских кодексах о деятельности некоммерческих организаций.

В 2009 году мы сделали заключительные шаги для того, чтобы AFEW полностью соответствовал требованиям голландского Кодекса «Хорошее управление во имя хороших дел» ('Code Wijffels'). Была разработана **политика волонтерской работы**, предусматривающая описание прав и обязанностей участников договоров о волонтерской работе. В настоящее время в AFEW работают два волонтера, занимающиеся исследовательской деятельностью и переводами. Кроме того, AFEW доработал и внедрил **процедуру подачи претензий** (созданную в 2008 году), в которой детально описаны шаги и этапы действий организации в случае конфликтов, связанных с ее деятельностью. Процедура выложена на веб-сайт; в каждом регионе назначены местные координаторы. Руководство AFEW будет ежегодно пересматривать эту процедуру и оценивать работу по ее выполнению. Летом 2009 года процедуры по волонтерской деятельности и подаче претензий были одобрены Советом директоров, и теперь деятельность AFEW полностью соответствует Кодексу добросовестной работы 'Code Wijffels'.

Совет директоров

Совет директоров AFEW – **высший руководящий орган организации**. Основная ответственность за исполнительную работу передается Советом директоров исполнительному директору, который, в свою очередь, делегирует определенные полномочия другим членам дирекции AFEW и высшему руководству в региональных офисах.

Члены Совета директоров имеют опыт в различных профессиональных сферах – от специализированных знаний вопросов лечения ВИЧ-инфекции и реагирования на эпидемию до организационного менеджмента и управления финансовыми средствами. Основная задача Совета – утверждение общей стратегии и бюджета организации, консультирование старших руководителей и менеджеров AFEW по стратегическим



The *AFEW* Board: Guido van den Berk (new member in 2010), Catherine Hodgkin, Frank de Wolf, Leah Utyasheva and James Nolan (Vladimir Pozner and Arsen Kubateav not pictured).

Совет директоров *AFEW*: Гаудо ван ден Берк (вошел в состав Совета в 2010 году), Кэтрин Ходжкин, Франк де Волф, Лия Утяшева и Джеймс Нолан (еще два члена Совета – Владимир Познер и Арсен Кубатаев – на встрече не присутствовали).

to expertise in management and budgeting. The main task of the Board is to approve the strategy and the budget, advise the Management Team and senior managers on strategic issues and assist in fundraising among corporate, private and institutional donors through their networks. The Board also evaluates and appraises the work of the Executive Director. Board members receive no financial compensation for their work.

In 2009 the Board consisted of:

- **Frank de Wolf** (Chairman), Director of the Dutch HIV Monitoring Foundation;
- **James Nolan** (Treasurer), Executive Vice President and Global Head of Mergers & Acquisitions at Royal Philips Electronics;
- **Catherine Hodgkin**, Director of the Department of Development, Policy and Practice of the Royal Tropical Institute (KIT) in the Netherlands;
- **Richard Bedell**, HIV Advisor for Medecins sans Frontières and Dignitas International;
- **Vladimir Pozner**, Journalist and Broadcaster;
- **Leah Utyasheva**, Senior Policy Analyst with the Canadian HIV/AIDS Legal Network, Toronto, Canada;
- **Arsen Kubataev**, Head of Government Affairs at Medtronic in Russia.

With the recruitment of Arsen Kubataev and Leah Utyasheva, *AFEW* achieved its goal to have greater representation of people from the EECA on the Board

In 2009 the second and final term of board member **Richard Bedell** ended. Richard was involved in *AFEW* from the moment of its foundation in 2001, and over the years the

вопросам и поддержка дирекции в привлечении средств и установлении контактов с корпоративными, частными и институциональными донорами через свои сети сотрудничества. Кроме того, Совет директоров оценивает работу дирекции. Его члены не получают какого-либо финансового вознаграждения за свою работу.

В 2009 году в Совет директоров входили:

- **Франк де Волф** (председатель), директор голландского Фонда мониторинга ВИЧ-инфекции;
- **Джеймс Нолан** (казначей), исполнительный вице-президент и генеральный директор департамента слияний и поглощений в Королевском концерне «Филипс Электроникс»;
- **Кэтрин Ходжкин**, директор Департамента развития и стратегии в области политики и практики Нидерландского королевского института тропиков (KIT);
- **Ричард Беделл**, советник по вопросам ВИЧ-инфекции в организациях «Врачи без границ» и Dignitas International;
- **Владимир Познер**, журналист и телеведущий;
- **Лия Утяшева**, старший политический аналитик Канадской правовой сети по ВИЧ/СПИДу, Торонто, Канада;
- **Арсен Кубатаев**, руководитель по связям с государственными органами компании «Медтроник» в России.

С появлением в Совете Арсена Кубатаева и Лии Утяшевой *AFEW* достиг цели обеспечения лучшей репрезентативности региона Восточной Европы и Центральной Азии в Совете директоров.

В 2009 году Совет покинул **Ричард Беделл**, проработавший с нами шесть лет. Совместную работу с *AFEW* Ричард начал еще в 2001 году, в год основания организации, и в течение многих лет его профессиональный опыт и сотрудничество приносили большую пользу нашим проектам. Ричард – специалист по клинической практике, имеющий бесценный опыт работы в области профилактики, лечения, ухода и поддержки при

organisation has benefited tremendously from Richard’s guidance and expertise. In particular, as a clinician with a wealth of international experience in HIV prevention, treatment, care and support, Richard was able to provide practical recommendations for improving the lot of patients. We thank Richard for all the knowledge and insight that he shared with us and look forward to continuing our long-standing partnership with him in the future.

The Board held its first bi-annual meeting in May 2009, where it approved the financial statements from 2008 and the revised budget for 2009. The Board also approved several policy changes that would bring *AFEW* into full compliance with the Code Wijffels. The Management Team and the Board agreed to conduct a financial overview on a quarterly basis, in order to strengthen the Board’s supervisory role. The Board also requested a detailed overview of *AFEW*’s communication activities. In response, a visibility tracking tool was developed that will monitor the level of communication with partner organisations, donors, media, target populations and the general public.

In October 2009, the Board sat for its **second meeting of the year**, which was convened in order to evaluate the half-year reports and discuss upcoming annual work plans. During this meeting, the 2010 budget was approved. In preparation for the drafting of a new strategic plan in 2010, a number of strategic issues were also discussed, such as increasing the focus on target groups, geographical expansion and fundraising.

***AFEW* values the continued input and support of Board members highly and thanks them wholeheartedly for their valuable time and energy in 2009.**

ВИЧ-инфекции, и его практические рекомендации сыграли важную роль в улучшении ситуации для пациентов и людей, затронутых эпидемией. Мы благодарим Ричарда за его знания и помощь, которую он оказывал нам столько лет, и надеемся, что наше плодотворное сотрудничество будет продолжено и в будущем.

В 2009 году **первое полугодичное заседание Совета директоров** состоялось в мае: Совет одобрил финансовую отчетность за 2008 год и пересмотренный бюджет на 2009 год. Помимо этого, Совет утвердил несколько внутренних процедур, внедрение которых позволило *AFEW* удовлетворить все требования Кодекса добросовестного управления. Руководство организации и Совет директоров договорились проводить финансовый обзор на ежеквартальной основе, чтобы усилить контролирующую функцию Совета. Также представители Совета высказали пожелание узнать больше о работе *AFEW* по поддержанию внутренних и внешних связей. В результате был разработан механизм, наглядно показывающий уровень коммуникации с партнерами, донорами, СМИ, целевыми группами и общественностью.

В октябре 2009 года Совет провел **второе заседание**, посвященное оценке отчетов за полугодие и обсуждению годовых планов на следующий год. Во время этой встречи был утвержден бюджет на 2010 год. Кроме того, в преддверии создания нового стратегического плана (2010 г.) члены Совета директоров обсудили стратегические вопросы, такие как повышение охвата целевых групп, географическое расширение и привлечение финансирования.

***AFEW* благодарит Совет директоров за плодотворную работу и поддержку в 2009 году, за их роль в успешной деятельности организации, за уделенное нам время и неиссякаемую энергию.**

Fundraising and Equity / Привлечение финансирования и средства в свободном распоряжении

In 2009, the global financial crisis continued to adversely affect the funding climate for humanitarian programmes, with international agencies, governments and businesses cutting their budgets across the board. As mentioned earlier, **uncertainty over the future funding of GLOBUS activities** led to some significant setbacks in Russia (now largely resolved by a 2-year grant extension from the Global Fund). At the same time, the government of the Netherlands made severe cuts to the budget for development cooperation, which means that there will be much less money available to *AFEW* and its partners under MFSII (the next round of grant applications) in 2010.

Generally speaking, **corporate funding of charitable causes remains low in EECA**, and it is especially hard to obtain pledges for groups such as injecting drug users or sex workers, whose causes are perceived as being difficult to market. In the present economic conditions, a substantial financial contribution cannot be expected from the business sector, but *AFEW* will continue its long-term efforts to convince businesses of their responsibilities towards the societies in which they operate.

In 2009, contracts worth around €9 million euro were signed with donors and by the end of the reporting year the total amount of contract subsidies to date reached roughly **€61 million**. *AFEW*'s donors include international, multi-lateral organisations (i.e. UNODC, UNICEF and UNESCO); national governments of the European Union and EECA (i.e. the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, European Commission); international foundations (i.e. dance4life International, Soros Foundation) and non-governmental organisations.

В 2009 году глобальный финансовый кризис продолжил негативно воздействовать на ситуацию с привлечением средств на гуманитарные программы, заставляя международные организации, правительства и бизнес-структуры сокращать свои бюджеты. Как мы уже говорили выше, **неопределенность в отношении финансирования мероприятий по проекту ГЛОБУС** привела к весьма нестабильной ситуации для российских проектов (в настоящее время эта ситуация во многом разрешилась благодаря новому двухлетнему гранту на проект ГЛОБУС). В то же время правительство Нидерландов также сократило бюджет на программы сотрудничества в области развития, и в 2010 году средства на работу *AFEW* и партнерских организаций в рамках проекта MFSII (второй раунд заявок) будут доступны в значительно меньшем объеме.

В целом, **уровень корпоративного финансирования гуманитарных проектов в Восточной Европе и Центральной Азии остается низким**. Особенно трудно получить средства на работу с такими группами, как потребители инъекционных наркотиков или секс-работники, поскольку обоснование на работу с этими группами сложно сделать «продаваемым». В сложившейся экономической ситуации мы не ожидаем значительных финансовых вкладов со стороны бизнес-сообщества, однако *AFEW* намерен продолжать деятельность по привлечению бизнес-компаний в борьбу с ВИЧ-инфекцией и повышению уровня их ответственности за положение общества, в котором они работают.

В 2009 году новые контракты с донорами, подписанные *AFEW*, составили порядка 9 млн евро. По состоянию на конец 2009 года общая сумма подписанных субсидий по контрактам составляет порядка **61 млн евро**. Мы продолжаем получать поддержку от международных организаций (УНП ООН, ЮНИСЕФ и ЮНЕСКО); правительств и структур стран Евросоюза (МИД Нидерландов, Европейская комиссия); международных фондов (dance4life International, Фонд Сороса) и негосударственных организаций.

Altogether, **40 project proposals** were submitted last year, with over 50% of them being accepted. Priorities for the year ahead are to build on our long history with institutional donors and to diversify our portfolio by working with more private foundations. One strategy to achieve these goals will be to increase communication about our results to donors through newsletters, the website, face-to-face meetings, reports and publications.

Investment Policy

To avoid financial risks that may harm the financial stability of the organisation, *Stichting AIDS Foundation East-West (AFEW)* does not invest freely disposable capital. According to the organisation's policy, liquidity cannot be invested in equities or bonds. Most major donor contracts require us to keep granted subsidies in cash.

Due to the significant devaluation of the US dollar in 2007 and given that major donors' contracts were in US dollars, the Board made a decision to engage in a forward contract with ABN AMRO for hedging currency risks in 2007-2009. All forward contracts were executed by August 2009. At the end of 2009 *AFEW* had no forward contracts to be executed.

The Central Bureau for Fundraising (CBF), which is a quality mark for Dutch registered fundraising organisations, stipulates that an approved organisation should spend on average no more than 25% of its fundraising income on fundraising expenses over a period of three years. Over the last three operational years, **17% of *AFEW*'s income from own fundraising was spent on fundraising expenses**.

В истекшем году *AFEW* разработал и подал **40 проектных предложений**, из которых более 50% были одобрены. В следующем году мы намерены проводить активную работу с институциональными донорами, с которыми мы давно сотрудничаем, а также подключить больше частных фондов. Для выполнения этих целей мы планируем широко распространять результаты нашей работы: выпускать бюллетени, отчеты и публикации, регулярно обновлять веб-сайт и организовывать различные встречи.

Инвестиционная политика

В целях снижения финансовых рисков, подрывающих стабильность деятельности организации, «СПИД Фонд Восток-Запад» (*AFEW*) не инвестирует средства в свободном распоряжении. В соответствии с политикой *AFEW* оборотные средства не могут быть инвестированы в акции или ценные бумаги. Требование доноров – хранить предоставленные субсидии в виде наличных средств.

В связи с девальвацией доллара в 2007 году, а также по причине того, что основные контракты *AFEW* с донорами были заключены в долларах, Совет директоров принял решение подписать форвардный контракт с банком ABN AMRO для страхования от рисков, связанных с курсом валют, на период 2007–2009 годов. Все форвардные контракты были выполнены к августу 2009 года. По состоянию на конец 2009 года у *AFEW* более не было обязательств по форвардным контрактам.

Согласно требованиям Центрального бюро по привлечению средств Нидерландов (CBF), определяющего стандарты для голландских организаций, осуществляющих деятельность на средства доноров, получившая одобрение CBF организация должна в среднем расходовать не более 25% дохода от фандрейзинга на расходы на привлечение финансирования в течение трех лет. За последние три года *AFEW* потратил **17% собственных привлеченных средств на мероприятия по фандрейзингу**.

Attendees at the Red Ribbon Awards Ceremony in Moldova in November 2009. Awards were given to a variety of organisations and individuals who have made an outstanding contribution to the fight against HIV.

Участники Церемонии вручения премии «Красная лента» в Молдове, декабрь 2009 года. Премии присуждались различным организациям и частным лицам, внесшим значительный вклад в борьбу с ВИЧ-инфекцией.



Equity Policy

AFEW complies with the guidelines for equity-policy and equity-reporting of the Dutch Association of Fundraising Organisations – VFI, which were adopted by the Central Fundraising Bureau in Holland (CBF) in 2008. *AFEW* follows the CBF guidelines in building its own reserve. The purpose of the continuity reserve is to ensure that the organisation can continue operating should it experience a sudden drop in its funding, to ensure the sustainability of long-term programmes, to provide pre-financing for some activities, and to conduct exploratory missions in new countries.

AFEW's 2009 deficit was covered by the **continuity reserve**. At year-end 2009, the continuity reserve stood at €455,797, which is enough to cover the operational costs of the organisation for two and a half months. The size of the reserve is well below the standards laid down by the Central Bureau for Fundraising. Over the coming years, *AFEW* will strive to increase the continuity reserve to the desired level by means of positive balances on the income and expenditure statement.

Средства в свободном распоряжении

AFEW проводит финансовую политику и предоставляет отчетность о средствах, находящихся в свободном распоряжении, в соответствии с директивами Голландской ассоциации благотворительных организаций (VFI), одобренными CBF в 2008 году. При построении системы создания и накопления резервного капитала *AFEW* придерживается директив CBF. Цель резервного фонда – поддержать деятельность организации в ситуациях, когда финансирование ее проектов неожиданно прекращается, с тем чтобы обеспечить устойчивость долгосрочных программ, профинансировать те или иные мероприятия или провести исследовательскую миссию в новой стране.

Дефицит бюджета в 2009 году был покрыт из **средств резервного фонда**. По состоянию на конец 2009 года средства *AFEW* в свободном распоряжении составляли 455 797 евро – резерв, достаточный для поддержания функционирования организации в течение двух с половиной месяцев. Объем резерва в настоящее время значительно ниже стандарта, рекомендованного CBF. В ближайшие годы *AFEW* будет стремиться увеличить свой резервный капитал до требуемого уровня посредством поддержания положительного баланса доходов и расходов.

This financial review covers AFEW's eighth operational year, ending 31 December 2009. AFEW maintains its accounting records in accordance with the legislative requirements of the countries in which it conducts its operations. The financial statements have been derived from the annual financial statements, a full copy of which may be obtained directly from the AFEW website www.afew.org.

Income

The total income available for core objectives in 2009 was **€6,736,446**, which is approximately in line with the budgeted amount of €7,300,000 (92.3%). It is slightly less than was expected, due to the late start of several projects and some activities being rescheduled. In general, the variation is within the organisation's acceptable deviation range.

Expenditure

A total amount of **€6,772,018** was spent on core objectives in the 2009 operational year, which is also in compliance with the budgeted amount of **€7,300,000 (92.8%)**. Expenditure refers to money spent on core objectives, the costs of raising income and management and administration costs.

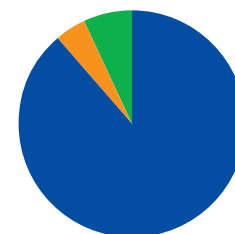
Данный финансовый обзор охватывает восьмой программный год AFEW, завершившийся 31 декабря 2009 года. AFEW ведет бухгалтерский учет в соответствии с требованиями законодательств государств, в которых осуществляется деятельность. Финансовая отчетность составлена на основе официальной годовой финансовой отчетности, с полной версией которой можно ознакомиться на сайте AFEW (www.afew.org).

Доходы

Доход в 2009 году составил **6 736 446 евро**, что приблизительно соответствует запланированному бюджету – 7 300 000 (92,3%). В связи с поздним началом нескольких проектов и переносом ряда мероприятий эта сумма меньше, чем ожидалось. Отклонение от бюджета находится в пределах диапазона, утвержденного в организации.

Расходы

Всего в 2009 программном году на уставную деятельность организации потрачено **6 772 018 евро**, что соответствует запланированному бюджету в **7 300 000 евро (92,8%)**. Расходы состояли из прямых затрат на программную деятельность, расходов на привлечение финансирования и расходов на управление и администрирование.

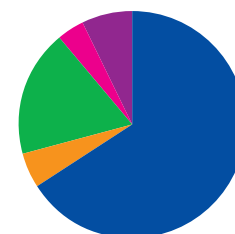


Overall Expenditure 2009
€6,772,018 (100%)

- **€6,003,872 (88.7%)**
Direct objectives (programme expenditure)
- **€305,852 (4.5%)**
Costs of raising income
- **€462,294 (6.8%)**
Management and administration costs

Расходы в 2009 году
6 772 018 евро (100%)

- **6 003 872 евро (88,7%)**
Программная деятельность
- **305 852 евро (4,5%)**
Расходы на привлечение финансирования
- **462 294 евро (6,8%)**
Управление и административные расходы

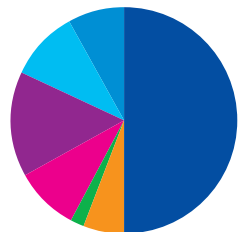


Expenditure by Programme Type
€6,003,872 (100%)

- **€3,931,539 (66%)**
HIV/AIDS prevention, treatment, care and support for vulnerable groups (IDUs, SW, prisoners)
- **€314,837 (5%)**
Mass media campaigns
- **€1,058,036 (18%)**
HIV prevention of mother-to-child transmission (including supplies)
- **€265,635 (4%)**
VCT / Counselling
- **€433,825 (7%)**
New programme development

Расходы на проекты AFEW
6 003 872 евро (100%)

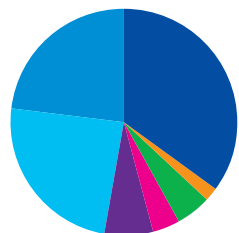
- **3 931 539 евро (66%)**
Профилактика, лечение, уход и поддержка при ВИЧ-инфекции для уязвимых групп (ПИН, секс-работники, осужденные)
- **314 837 евро (5%)**
Кампании в СМИ
- **1 058 036 евро (18%)**
Профилактика передачи ВИЧ от матери ребенку (включая закупки)
- **265 635 евро (4%)**
ДКТ / консультирование
- **433 825 евро (7%)**
Развитие новых проектов



Expenditure by Country

€6,772,018 (100%)

- Russia **€3,396,231 (50%)**
- Ukraine **€415,499 (6%)**
- Moldova **€160,416 (2%)**
- Kazakhstan **€605,338 (9%)**
- Tajikistan **€1,010,209 (15%)**
- Kyrgyzstan **€648,504 (10%)**
- Uzbekistan **€535,821 (8%)**



Expenditure by Operational Type

€6,772,018 (100%)

- €2,349,390 (35%)**
Salaries and personnel costs
- €117,275 (2%)**
Public relations and communications
- €322,851 (5%)**
Office rental
- €276,118 (4%)**
Office maintenance, supplies and depreciation
- €507,857 (7%)**
Outsourced activities
- €1,610,358 (24%)**
Purchases and acquisitions
- €1,588,169 (23%)**
Sub-grants to partner organisations

Расходы по странам

6 772 018 евро (100%)

- Россия **3 396 231 евро (50%)**
- Украина **415 499 евро (6%)**
- Молдова **160 416 евро (2%)**
- Казахстан **605 338 евро (9%)**
- Таджикистан **1 010 209 евро (15%)**
- Кыргызстан **648 504 евро (10%)**
- Узбекистан **535 821 евро (8%)**

Расходы по видам деятельности

6 772 018 евро (100%)

- 2 349 390 евро (35%)**
Затраты на персонал
- 117 275 евро (2%)**
Связи с общественностью и коммуникации
- 322 851 евро (5%)**
Аренда офисов
- 276 118 евро (4%)**
Техническое обеспечение и снабжение офисов
- 507 857 евро (7%)**
Услуги сторонних организаций
- 1 610 358 евро (24%)**
Закупки
- 1 588 169 евро (23%)**
Субгранты другим организациям

Direct Costs

In 2009, AFEW spent **€6,003,872 (88.7%)** of its outgoings directly on programme activities (objectives). This was down 21% compared to 2008 (€7,626,360) due to the end of GLOBUS, AFEW's biggest budget project, in Russia in August 2009.

The amount spent on core programming objectives includes sub-grants to third parties. AFEW strives to build the capacity of its local partners and ensure the long-term sustainability of its initiatives by equipping them with its knowledge and experience. In 2009, we provided **€1,588,169** in sub-grants (23% of total expenditures) to partners in the seven countries in which we operate. This money was spent on activities which are in line with our objectives and mission.

Costs of Raising Income

AFEW spent **€305,852** on raising income in 2009, which represents 4.5% of total expenditure, and consists of expenses related to the cost of own fundraising and the cost of obtaining governmental grants. The costs of raising income in 2009 remained in line with the budgeted amount. The increase in this cost compared to 2008 resulted from AFEW's decision to step up its efforts to secure future funding.

Management and Administration

Management and Administration expenses primarily consist of expenditures associated with executive management, operation of the headquarters, finance and human resources management, part of the internal and external communication budget and travel expenses for the AFEW Board.

Management and administration expenses represented 6,8% of AFEW's total expenditure, or **€462,294**, and decreased proportionally compared to 2008. The Executive Director's gross salary stood at €88,493. Board members do not receive remuneration for their activities in accordance with AFEW policy.

Прямые затраты на программную деятельность

В 2009 году AFEW потратил непосредственно на уставную программную деятельность организации **6 003 872 евро (88,7% всех расходов)**. Это на 21% меньше, чем в 2008 году (7 626 360 евро), в связи с завершением в августе 2009 года проекта ГЛОБУС в России – крупнейшего проекта AFEW.

В общую сумму включены субгранты, выделенные другим организациям. AFEW стремится укрепить потенциал местных партнеров и обеспечить преемственность и устойчивость проводимых инициатив через повышение уровня знаний и опыта на местах. В 2009 году мы предоставили партнерам в семи проектных странах AFEW субгранты на сумму **1 588 169 евро (23% общей суммы расходов)**. Эти средства были направлены на деятельность, осуществляемую в соответствии с нашими задачами и миссией.

Расходы на привлечение финансирования

На привлечение финансирования в 2009 году AFEW израсходовал **305 852 евро**, что составляет 4,5% общей суммы расходов и включает в себя как расходы на привлечение средств на развитие самой организации, так и расходы, связанные с привлечением государственных грантов. Расходы на собственный сбор средств в 2009 году соответствовали бюджету. Рост затрат по сравнению с 2008 годом связан с активизацией усилий по привлечению средств на поддержание работы организации в ближайшие годы.

Управление и административные расходы

В расходы организации по управлению и администрированию входят затраты на исполнительное руководство, обеспечение деятельности штаб-квартиры организации, финансовый менеджмент и работу с персоналом, внутренние и внешние связи (часть бюджета), а также командировочные расходы для членов Совета директоров.

Расходы на управление и административную деятельность составили 6,8% от суммы общих расходов AFEW, или **462 294 евро**. По сравнению с 2008 годом уровень затрат в пропорциональном отношении ко всем расходам снизился. Зарботная плата исполнительного директора (включая налоги) составила 88 493 евро. В соответствии с политикой AFEW члены Совета директоров не получают вознаграждения за свою работу.

**Balance Sheet as of 31 December 2009 /
Балансовый отчет по состоянию на 31 декабря 2009 года**

		2009 EUR / EBPO	2008 EUR / EBPO
Tangible fixed assets	Текущие оборотные активы	865	1,383
Inventory For immediate and full use in the context of the objective	Материалы В наличии на цели организации	16,128	20,700
Accounts receivable and deferred assets Donors Other	Субсидии к получению и активы будущих лет Доноры Другие активы	10,147,974 122,696	8,336,737 108,102
		10,270,670	8,444,839
Cash and cash equivalents	Наличные средства и эквиваленты	2,108,958	1,491,162
Total assets	Всего активов	12,396,621	9,958,084
<hr/>	<hr/>		
Reserves and Funds	Резервы и фонды		
Reserves Continuity reserve Special purpose reserve	Резервы Средства в свободном распоряжении Зарезервировано на специальные цели	455,797 865	517,051 1,383
		456,662	518,434
Funds Special purpose funds	Фонды Целевой фонд	90,317	64,087
Long-term debts Subsidy commitments	Долгосрочные обязательства По субсидиям	3,124,142	1,473,514
Short-term debts Subsidy commitments Other liabilities	Краткосрочные обязательства По субсидиям Прочие обязательства	8,552,630 172,870	7,784,495 117,553
		11,849,642	9,375,562
Total liabilities	Всего пассивов	12,396,621	9,958,084

**Statement of Income and Expenditure as of 31 December 2009 /
Отчет о доходах и расходах по состоянию на 31 декабря 2009 года**

Auditors' Endorsement

The abbreviated financial information for 2009 presented on these pages is derived from the financial statements that were approved by the AFEW Board. KPMG Accountants N.V. expressed an unqualified opinion on these financial statements on 14 May 2010.

Одобрение аудиторов

Сокращенная версия финансовой отчетности за 2009 год, представленная здесь, была подготовлена на основе полной финансовой отчетности, одобренной Советом директоров AFEW. Аудиторская компания KPMG Accountants N.V. выдала безоговорочно положительное заключение в отношении данной финансовой отчетности 14 мая 2010 года.

		2009 EUR / EBPO	2008 EUR / EBPO
Income	Доходы		
Income from own fundraising	Доходы от собственного сбора средств	277,117	198,385
Income from joint activities	Доходы от совместных мероприятий	2,612,679	4,875,271
Income from third-parties activities	Доходы от мероприятий других организаций	32,924	64,087
Subsidies from governments	Субсидии правительств	3,852,639	3,369,643
Other income/ loss	Прочие доходы / убытки	(38,913)	(68,135)
Total income	Всего доходов	6,736,446	8,439,250

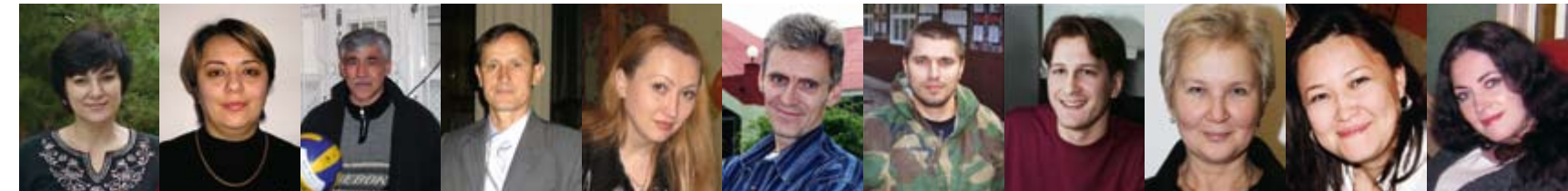
		2009 EUR / EBPO	2008 EUR / EBPO
Expenditures	Расходы		
Spent on objectives	Расходы на программную деятельность		
HIV/AIDS prevention, treatment, care, support for vulnerable groups (IDUs, SW, prisoners)	Профилактика, лечение, уход и поддержка при ВИЧ-инфекции для уязвимых групп (ПИН, секс-работники, осужденные)	3,931,539	3,892,038
Mass media campaigns	Кампании в СМИ	314,837	264,929
HIV Prevention of Mother to Child transmission (including supplies)	Профилактика передачи ВИЧ от матери ребенку (включая закупки)	1,058,036	2,681,680
VCT / Counselling	ДКТ / консультирование	265,635	439,635
New programme development	Развитие новых проектов	433,825	348,078
		6,003,872	7,626,360
Costs of raising income	Расходы на привлечение финансирования		
Own fundraising costs	Расходы на собственный сбор средств	62,174	56,545
Costs of obtaining governmental grants	Затраты на разработку заявок на государственные гранты	243,678	196,521
		305,852	253,066
Management and administration	Управление и административные расходы		
Costs of management and administration	Расходы на управление и администрирование	462,294	580,758
		462,294	580,758
Total expenditures	Всего расходов	6,772,018	8,460,184
Balance of income and expenditure	Баланс доходов и расходов	(35,572)	(20,934)
2009 Result	Результаты 2009 года		
Allocation of results 2009	Распределение финансовых результатов 2009 года		
Continuity reserves	Средства в свободном распоряжении	(68,497)	(85,021)
Special purpose reserve	Зарезервировано на специальные цели	(518)	800
Change of tangible fixed assets	Изменения в оборотных активах	518	(800)
Special purpose funds, additions	Целевые фонды, поступления	32,924	64,087
Total allocation of results 2009	Всего распределено результатов 2009 года	(35,572)	(20,934)

Who We Are / Кто мы?

Snapshots of AFEW / «Моментальные снимки» AFEW

AFEW works hard to initiate new projects and further develop existing ones, and many specialists join the organisation to take part in the response to HIV in Eastern Europe and Central Asia. In 2009, the average number of employees in AFEW was 102. The largest regional office,

AFEW постоянно работает над развитием новых и расширением действующих проектов, привлекая для этого квалифицированных специалистов, которые вносят свой вклад в борьбу с ВИЧ/СПИДом в регионе. По состоянию на конец 2009 года в AFEW работали 102 человека (среднее значение численного состава). Самым многочис-



with an average of 46 staff members is the Central Asian Office, comprising the regional office in Almaty and four country offices in Kazakhstan, Uzbekistan, Kyrgyzstan and Tajikistan. The average number of people working in AFEW's Russian regional office was 28. The regional office in Kyiv, Ukraine employed an average of 13 staff members, with another 3 staff members in Moldova. Finally, 12 AFEW staff members worked in the International Office: nine based in Amsterdam, one based in Moscow, one based in Ukraine and one based in Almaty.

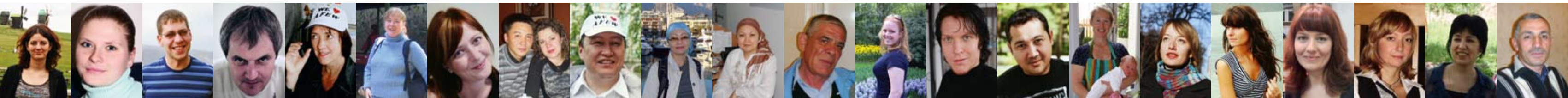
ленным представительством оставался офис в Центральной Азии – 46 сотрудников (региональный офис в Алматы и представительства в Узбекистане, Кыргызстане и Таджикистане). В российском офисе в Москве работали 28 человек. Региональный офис в Киеве (Украина) насчитывал 13 человек, плюс еще три сотрудника в Молдове. В международном офисе AFEW работали 12 человек – девять в Амстердаме, один в Москве, один в Киеве и один в Алматы.

Aijan Dooronbekova, Aisulu Akylbekova, Alexander Bestik, Alexander Suslov, Alexey Bezrukov, Alexey Lakeev, Aliya Abdel Mottaleb, Aliya Moskalets, Altynai Rsaldinova, Amy Cartwright, Anastasiya Arzhanikova, Anastasiya Kurnosova, Anastasiya Shebardina, Anastasiya Soboleva, Andrey

Айбек Мамбетбаев, Айжан Дооронбекова, Айсулу Акылбекова, Александр Бестик, Александр Суслов, Алексей Безруков, Алексей Лакеев, Алия Абдель Мотталеб, Алия Москалец, Алтынай Рсальдинова, Анастасия Аржаникова, Анастасия Курносова, Анастасия Соболева, Анастасия Шебардина, Андрей Андреев, Андрей Осадчий,

Andreev, Andrey Osadcii, Andriy Protopopov, Anke van Dam, Anna Bazhenova, Anna Shapoval, Anna Viktorova, Arkady Tereshenko, Aybek Mambetbaev, Baurzhan Zhussupov, Bermet Niyazbekova, Bobo Zoirov, Boris Smirnov, Carrie Madison Gheen, Denis Budylo, Dilaram Varisova, Dilshod

Андрей Протопопов, Анке ван Дам, Анна Баженова, Анна Викторова, Анна Шаповал, Аркадий Терещенко, Бауржан Жусупов, Бермет Ниязбекова, Бобо Зоиров, Борис Смирнов, Вера Дите, Виктор Чернопяттов, Ганибек Икбаев, Гульшана Каттаходжаева, Денис Будило, Дженнифер Аггус, Джухонгир Калонов, Диларам



Andrey Osadcii (Programme Assistant, Moldova) **Over the last three years of running the dance4life HIV prevention project in schools, we've made so many friends and contacts among school teachers. In the first year of activity we faced a wall of indifference from many people, including teachers. Now people are calling us up and inviting us to come to their school and work with young people.**

Андрей Осадчий (программный ассистент, Молдова) **За последние три года проведения проекта dance4life по профилактике ВИЧ-инфекции в школах мы подружались с большим количеством школьников и преподавателей. И если в первый год проекта мы наталкивались на стену равнодушия – в том числе со стороны учителей, – то сейчас нас все чаще приглашают прийти в школу и поработать с молодежью.**

Ekaterina Smirnova (Head of the Information Materials Development Department, Russian Federation) **I began working at AFEW when it was still tied to MSF. I arrived for an interview, and stayed the whole day, in fact... for another 10 years! I now know from my personal experience what 'development' really means, both within an organisation and in public healthcare. We work in a huge, varied region, where every country is unique. We're united by a belief that the efforts of even a small number of people can begin a powerful movement for a better life, health, protection of human rights and the provision of support to those who most need it.**

Екатерина Смирнова (руководитель отдела разработки материалов, Российская Федерация) **Я начала работать в MSF/AFEW в день собеседования: сразу осталась в офисе на целый день, а потом... на целое десятилетие. Что такое «развитие» (как организационное, так и в области здравоохранения,) я теперь знаю на личном опыте. Наш регион обширен и разнообразен, и каждая страна по-своему уникальна. Нас всех объединяет вера в то, что усилия даже небольшой группы людей могут положить начало внушительному движению, направленному на улучшение жизни, охрану здоровья, защиту прав и обеспечение поддержки для тех, кто в ней сегодня особенно нуждается.**

Pulatov, Djakhongir Kalonov, Dmitry Rechnov, Dmitry Usenko, Ekaterina Kharlamova, Ekaterina Klimovich, Ekaterina Smirnova, Elena Agarova, Elena Bodisteanu, Elena Demchenko, Elena Ivanova, Elena Yakovleva, Elena Voskresenskaya, Elena Teneta, Elena Zaytseva, Elizaveta Berezina, Erik Tulbekov,

Варисова, Дилшод Пулатов, Дмитрий Речнов, Дмитрий Усенко, Екатерина Климович, Екатерина Смирнова, Екатерина Харламова, Елена Агапова, Елена Бодиштяну, Елена Воскресенская, Елена Демченко, Елена Зайцева, Елена Иванова, Елена Тенета, Елена Яковлева, Елизавета Березина, Жанна Хаирова, Жасмин Винантс,

Firuz Normatova, Ganibek Ikbaeb, Gulshana Kattakhodzhaeva, Ikrom Ibragimov, Ilona van de Braak, Irina Belorusova, Irina Krashennikova, Jasmine Wynants, Jennifer Aggus, Joost van der Meer, Jotham Sietsma, Kaleriya Lavrova, Khaidar Uali, Kira Suleymanyan, Kirill Sherbinin, Kseniya Volkova,

Жибек Тлеуленова, Замир Расулов, Зарема Азнабакиева, Зарема Карабаева, Зоя Бартенева, Зульфия Ишанова, Икром Ибрагимов, Илона ван де Браак, Ирина Белорусова, Ирина Крашенинникова, Йормурод Кенжаев, Йост ван дер Меер, Йотам Ситсма, Калерия Лаврова, Кира Сулейманян, Кирилл Щербинин, Ксения Волкова,



Elena Demchenko (Project Manager, Russian Federation)
The most memorable moment in 2009 was when I was conducting a training on counselling, and there was one participant who was convinced that people living with HIV should be isolated. Then we went through an exercise called ‘Steppe Fire’, in which he ‘received’ a positive result for a HIV test. In the break, he went for a walk. When he returned, he just said ‘I get it now’. After that, he became the most active participant in the trainings and a supporter of HIV counselling.

Елена Демченко (проектный специалист, Российская Федерация)
Однажды на тренинге по консультированию, который проходил в Казахстане, был участник, который утверждал, что всех ВИЧ-положительных нужно изолировать. Но после упражнения «Степной огонь», в котором он «получил» положительный результат, он пошел гулять в горы и пробыл там несколько часов. Мы уже начали волноваться за него, но вечером он вернулся и сказал: «Я все понял». После этого он стал самым активным участником тренинга и сторонником консультирования по вопросам ВИЧ.

Ilona van de Braak (Director of Communications) **For me, the biggest challenge in 2009 was to follow through on the decentralisation of our communications structure – a process that was begun in late 2008. In just over a year, we have successfully created specific communications and media strategies for each of our countries of operation. The close cooperation between our core communications team and regional communications officers, who are both trained and empowered, has been crucial to the success of our decentralisation drive.**

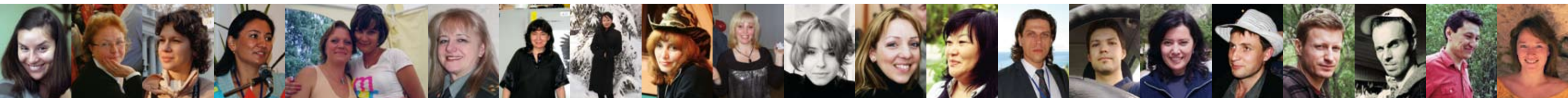
Илона ван де Браак (директор по связям с общественностью)
Для меня самым трудным этапом 2009 года была децентрализация нашей структуры внутренних и внешних связей – процесс, начавшийся в конце 2008 года. За год мы успешно разработали конкретные и практичные стратегии по связям с общественностью и взаимодействию с прессой для каждой страны, где AFEW реализует свои проекты. Децентрализация состоялась, и за это нужно благодарить моих коллег – сотрудников и региональных специалистов отдела связей с общественностью, без энтузиазма и профессионализма которых процесс не был бы столь эффективным.

Larissa Zvonaryeva, Lesya Novakovskaya, Linara Akhmedzyanova, Luna Zhang, Lyudmila Maystat, Lyudmila Streltsova, Lyudmila Titarenko, Makpal Suyundukova, Maria Kosumyan, Maria Rakitina, Marina Cherkasova, Marzhan Omirzhanova, Mikhail Khadayev, Mikhail Volik, Nailya Vinogradova, Namik

Кэрри Мэдисон Гин, Лариса Звонарева, Леся Новаковская, Линара Ахмедзянова, Луна Чанг, Людмила Майстат, Людмила Стрельцова, Людмила Титаренко, Макпал Суюндукова, Маржан Омиржанова, Марина Черкасова, Мария Косумян, Мария Ракитина, Михаил Воллик, Михаил Хадаев, Назгуль Джумалиева, Нази Арутюнян, Назым

Dzhafarov, Nasiba Zaidova, Natalya Khodakevich, Natalya Kozhan, Natalya Moiseeva, Natalya Shumskaya, Natalya Starostenko, Natalia Vezhnina, Natalya Zhivova, Nazee Arutyunyan, Nazgul Djumalieva, Nazym Arzimbetova, Oksana Pavlovskaya, Olga Abdullaeva, Olga Almukhamedova, Olga Bala-

Арзимбетова, Наиля Виноградова, Намик Джафаров, Насиба Зайдова, Наталия Ходакевич, Наталья Вежнина, Наталья Живова, Наталья Кожан, Наталья Мойсеева, Наталья Старостенко, Наталья Шумская, Оксана Павловская, Оксана Перфильева, Ольга Абдуллаева, Ольга Алмухамедова, Ольга Балабекова, Ольга Кулик, Ольга



Linara Akhmedzyanova (Country Representative, Kazakhstan) I think our biggest strength is our having such a professional team of people who genuinely care about what happens at work and around them. Without doubt, there aren't many of us, but we're all wearing AFEW's blue and white stripes!

Линара Ахмедзянова (представитель в Республике Казахстан) **Думаю, что самая сильная сторона нашей команды – это профессионализм и безразличие ко всему, что происходит на работе или около нее. Однозначно, про нас можно сказать, что нас мало, но мы в тельняшках (синих с логотипом AFEW)!**

Ulan Soronkulov (Trainer, Kazakhstan) **What should people know about us? That AFEW is a leader in the prevention of HIV and other infectious diseases in my country. AFEW works absolutely transparently, holds the best training events and is a friendly multi-national team of professionals!**

Улан Соронкулов (Тренер, Кыргызстан) **Что люди должны знать о нас? То, что AFEW – это лидер в области профилактики ВИЧ-инфекции и других социально значимых инфекций в стране. AFEW работает максимально прозрачно и честно, AFEW проводит прекрасные мероприятия по обучению, AFEW – дружная мультинациональная команда профессионалов!**

bekova, Olga Kulyk, Olga Kutuzova, Olga Osadcii, Olga Yun, Oxana Perfileva, Parvina Sharapova, Pyotr Nikitenko, Rahat Avtandil, Raniya Shageeva, Roman Dudnik, Ruslan Myatiyev, Sharofiddin Yuldashev, Saodat Oripova, Sergey Fedorov, Sergey Koren, Sergey Nikitin, Svetlana Valko, Tatiana Karamysheva, Tatiana Pilipenko, Tatiana Shetinina, Timofey Berezin,

Кутузова, Ольга Осадчий, Ольга Юн, Парвина Шарапова, Петр Никитенко, Рания Шагеева, Рахат Автандил, Роман Дудник, Руслан Мятиев, Саодат Орипова, Светлана Валько, Сергей Корень, Сергей Никитин, Сергей Федоров, Татьяна Карамышева, Татьяна Пилипенко, Татьяна Щетинина, Тимофей Березин, Толибшох Холлов, Улан Соронкулов, Фируза Норматова, Хайдар Уали, Шарофиддин

Tolibshokh Kholov, Ulan Soronkulov, Vera Dite, Viktor Chernopyatov, Yagdar Turekhanov, Yormurod Kenjaev, Yuliya Savchenko, Yuliya Shabetnik, Yulia Shinibekova, Yury Sarankov, Zarema Aznabakieva, Zarema Karabayeva, Zamir Rasulov, Zhanna Khairova, Zhibek Tleulnova, Zoya Barteneva, Zulfia Ishanova

Юлдашев, Эми Картрайт, Эрик Тульбеков, Юлия Савченко, Юлия Шабетник, Юлия Шинибекова, Юрий Саранков, Ягдар Туреханов



Yagdar Turekhanov (Project Manager, Tajikistan) **We help partners to realise their potential, become more professional and more successful at what they do. For me this is the most interesting and rewarding aspect of our work.**

Ягдар Туреханов (Менеджер проекта, Таджикистан) **Мы помогаем партнерам раскрыть свой потенциал, стать более профессиональными специалистами и успешными людьми – для меня это самый интересный и приятный аспект нашей работы.**

Yury Sarankov (Regional Adviser, Ukraine, Moldova & Belarus) **AFEW gained its strong reputation through various channels that made it visible on the market. Our highly acclaimed information materials, trainings and high-profile speakers on HIV-related issues are all key to making AFEW such a prominent and respected player in the region.**

Юрий Саранков (региональный советник, Украина, Молдова и Беларусь) **Надежная репутация AFEW была выстроена в течение многих лет активной работы и создания технологий, позволивших нам заслужить доверие коллег и целевых групп. Наши информационные материалы, пользующиеся большой популярностью, наши тренинги и специалисты, выступающие на встречах высокого уровня по вопросам ВИЧ-инфекции, – вот компоненты, делающие AFEW одной из наиболее выдающихся и авторитетных организаций в регионе.**

Produced by

AIDS Foundation East-West (AFEW)

Production team

Amy Cartwright

Ekaterina Smirnova

Ilona van de Braak

Jotham Sietsma

Written by

Amy Cartwright

Russian translation

Ekaterina Smirnova

Graphic Design

Bas van Vuurde

Printing

Pantheon Drukkers

Photographs

Adriaan Backer: inside front cover, p.2 (3), map collage, p.7 (2), p.50. Dreamstime: p.27 and p.33. Elizaveta Berezina: inside front cover, p.1 (4-5), inside front cover, p.2 (4), map collage, p.7 (3), p.36, p.48 (8). Marjon van der Pas: p.42. Nisso Kasymova: p.11, p.48 (4). Robert Knoth: p.6 (1-2), p.44. Ruslan Myatiyev: inside front cover, p.1 (7), map collage, p.7 (1, 5, 6, 7), p.41 (1 and 6), p.48 (5,6 and 7). Svetlana Ankusheva: inside front cover, p.1 (6), p.41 (5). Svetlana Valko: cover picture, inside front cover, p.1 (1-3, 8-9), inside front cover, p.2 (1-2, 5), p.54, map collage, p.7 (8), p.8, p.15, p. 21-22, p.41 (2, 3, 4 and 8), p.42, p.48 (1, 2, 3 and 9). Ulan Soronkulov: inside front cover, p.2 (7), map collage, p.7 (4), p.41 (7).

Thank you to all *AFEW* staff, Board members and partner organisations who have contributed their time and expertise to the report.

Выпуск

«СПИД Фонд Восток-Запад»

(AIDS Foundation East-West, AFEW)

Подготовка отчета

Эми Картрайт (Amy Cartwright)

Екатерина Смирнова

Илона ван де Браак (Ilona van de Braak)

Йотам Ситсма (Jotham Sietsma)

Текст

Эми Картрайт

Редактирование русской версии

Нази Арутюнян

Дизайн

Бас ван Вурде (Bas van Vuurde)

Печать

Пантеон Друккерс

Фотографии

Adriaan Backer: внутренняя обложка, стр. 2 (3), карта, стр. 7 (2), стр. 50. Dreamstime: стр. 27 и стр. 33. Елизавета Березина: внутренняя обложка, стр. 1 (4-5), внутренняя обложка, стр. 2 (4), карта, стр. 7 (3), стр. 36, стр. 48 (8). Marjon van der Pas: стр. 42. Ниссо Касымова: стр. 11, стр. 48 (4). Robert Knoth: стр. 6 (1-2), стр. 44. Руслан Мятиев: внутренняя обложка, стр. 1 (7), карта, стр. 7 (1, 5, 6, 7), стр. 41 (1 и 6), стр. 48 (5, 6, 7). Светлана Анкушева: внутренняя обложка, стр. 1 (6), стр. 41 (5). Светлана Валько: обложка, внутренняя обложка, стр. 1 (1-3, 8-9), внутренняя обложка, стр. 2 (1-2, 5), карта, стр. 7 (8), стр. 8, стр. 15, стр. 21-22, стр. 41 (2, 3, 4 и 8), стр. 42, стр. 48 (1, 2, 3 и 9), стр. 54. Улан Соронкулов: внутренняя обложка, стр. 2 (7), карта, стр. 7 (4), стр. 41 (7).

Благодарим всех сотрудников *AFEW*, членов Совета директоров и представителей партнерских организаций, участвовавших в подготовке отчета.

AFEW *AIDS Foundation East-West*

AIDS Acquired Immunodeficiency Syndrome

CAAP Central Asia AIDS Project

CBF Central Bureau of Fundraising

EECA Eastern Europe and Central Asia

EU European Union

Global Fund Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria

GLOBUS Global Efforts against AIDS in Russia

HIV Human Immunodeficiency Virus

IDU Injecting drug user

IPPF–EN International Planned Parenthood Federation – European Network

Key Populations Key populations at higher risk of HIV (in EECA, this term usually refers to injecting drug users, sex workers, former and current prisoners)

MARA Most at risk adolescents

MATRA Matra Social Transformation Programme, Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands

MFS Co-financing system of the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands

OH Open Health Institute

OSI Open Society Institute

PLHIV People living with HIV

PMTCT Prevention of mother-to-child transmission of HIV

RF Russian Federation

ROST Capacity Development of HIV/AIDS NGOs in Eastern Europe and Central Asia

SIDA Swedish International Development Cooperation Agency

STI Sexually Transmitted Infection

SW Sex worker

TB Tuberculosis

UCIMP HIV/TB Project Coordination, Implementation and Monitoring Unit, Ministry of Health of the Republic of Moldova

UNAIDS Joint United Nations Programme on HIV/AIDS

UNDP United Nations Development Programme

UNESCO United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation

UNGASS United Nations General Assembly Special Session

UNICEF United Nations Children’s Fund

UNODC United Nations Office on Drugs and Crime

VCT Voluntary Counselling and Testing

WHO World Health Organisation

AFEW *AIDS Foundation East-West* – «СПИД Фонд Восток-Запад»

CAAP Проект по борьбе со СПИДом в Центральной Азии

CBF Центральное бюро по привлечению средств

EECA Восточная Европа и Центральная Азия

IPPF–EN Европейская сеть Международной федерации планирования семьи

MFS Система совместного финансирования, Министерство иностранных дел Нидерландов

OSI Институт «Открытое общество»

SIDA Шведское агентство международного развития и сотрудничества

UCIMP HIV/TB Отдел координации, реализации и мониторинга проекта, Министерство здравоохранения Республики Молдова

UNAIDS (ЮНЭЙДС) Объединенная программа ООН по ВИЧ/СПИДу

UNDP (ПРООН) Программа развития ООН

UNESCO (ЮНЕСКО) Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

UNGASS Специальная сессия Генеральной Ассамблеи ООН

UNICEF (ЮНИСЕФ) Детский фонд ООН

UNODC (УНП ООН) Управление ООН по наркотикам и преступности

WHO (ВОЗ) Всемирная организация здравоохранения

ВИЧ вирус иммунодефицита человека

Глобальный фонд Глобальный фонд по борьбе со СПИДом, туберкулезом и малярией

ГЛОБУС Глобальное объединение усилий против СПИДа

ДКТ добровольное консультирование и тестирование

ЕС Европейский союз

ИППП инфекции, передающиеся половым путем

Ключевые группы группы людей, имеющих повышенный риск инфицирования ВИЧ (в Восточной Европе и Центральной Азии это – потребители инъекционных наркотиков, секс-работники, осужденные и бывшие осужденные)

ЛЖВ люди, живущие с ВИЧ

«Матра»: Программа социальных преобразований, Министерство иностранных дел Нидерландов

ОИЗ Открытый институт здоровья

ПИН потребитель инъекционных наркотиков

ПКПР подгруппы категорий повышенного риска (MARA)

ППМР профилактика передачи ВИЧ от матери ребенку

РОСТ развитие организационного сотрудничества и технической поддержки в Восточной Европе и Центральной Азии

РФ Российская Федерация

СПИД синдром приобретенного иммунного дефицита

Donate to AFEW / Поддержите работу AFEW!

In this annual report, we have striven to present a glimpse into the many important ways that AFEW works in Eastern Europe and Central Asia to halt the spread of the HIV epidemic and avert a social, economic and human catastrophe. We ask you to support the work of our staff and partners who work with the most neglected and stigmatised people in their region, and whose work changes lives for the better. Your contribution is vital, because the groups that we represent are so often overlooked in lists of good causes, corporate charity budgets and national development programmes.

AFEW's commitment to financial transparency and accountability is testified by its long-term relationships with many international and national donors, as well as its seal of approval from the Central Bureau of Fundraising (CBF) in the Netherlands and compliance with Code Wijffels. A large proportion of its expenditure (88.7%) is directly spent on core programming, which means that it directly affects the quality of life of its target groups and stops them becoming new HIV statistics.

Donations can be made online at www.afew.org, through the bank transfer in the Netherlands to giro 8886 or by contacting our International Office.



See www.afew.org / Посмотрите www.afew.org

В этом годовом отчете мы стремились кратко, но емко рассказать обо всех сферах деятельности AFEW в Восточной Европе и Центральной Азии, направленной на сдерживание эпидемии ВИЧ-инфекции и предотвращение социальной, экономической и гуманитарной катастрофы. Мы просим вас поддержать усилия наших сотрудников и партнеров, работающих с наиболее стигматизированными и уязвимыми группами в регионе и стремящихся изменить их жизнь к лучшему. Ваш вклад очень важен для этой работы, ведь эти группы далеко не всегда получают помощь от гуманитарных программ, донорских бюджетов или национальных проектов.

Приверженность AFEW принципам прозрачности и отчетности в финансовых вопросах отражена в многолетнем сотрудничестве с международными и национальными донорами, а также подтверждена официальными документами в Нидерландах: печатью Центрального бюро по привлечению средств (CBF) и Кодексом добросовестного управления (Code Wijffels). Основная часть средств (88,7%) расходуется организацией на программную деятельность, то есть направляется на проекты, повышающие качество жизни целевых групп и предупреждающие появление этих людей в статистических сборниках по ВИЧ-инфекции.

Сделать пожертвование можно на сайте www.afew.org или банковским переводом в Нидерландах на счет *giro 8886*. Если вас интересуют другие способы перевода средств, просим вас связаться с нашим международным офисом.

1-2 Excursion for Kyiv street children in Ukraine and training participants.
3 Staff of AFEW's Amsterdam office. 4 A group of training participants in Russia.
5-6 Street campaign in Kyiv and Ukrainian street children learning new sports.
7 Seminar in Central Asia. 8 dance4life youth event.

1-2 Экскурсия для детей улиц в Киеве и участники тренинга. 3 Сотрудники офиса AFEW в Амстердаме. 4 Группа участников тренинга в России.
5-6 Уличная кампания в Киеве и дети, осваивающие новые виды спорта.
7 Семинар в Центральной Азии. 8 Молодежное мероприятие проекта dance4life.

1-2



3-5



6-8



www.afew.org



International Postal Address

AIDS Foundation East-West (AFEW)
P.O. Box 75752
1070 AT Amsterdam
The Netherlands

International Office Address (visit only)

Herengracht 208
1016 BS Amsterdam
The Netherlands

Tel +31 20 638 1718
Fax + 31 20 330 5560
Email afew@afew.org

Chamber of Commerce registration
no. 34148682 (Amsterdam, the Netherlands)

Regional Office for Central Asia

118 Shevchenko St., 1st floor
Almaty 050012 Kazakhstan
Tel +7 (727) 2440464

Regional office for Russia

4 Teterinsky Pereulok, bld. 1
Moscow, 109004, Russian Federation
Tel/Fax +7 (495) 980 1322

Regional Office for Ukraine, Moldova & Belarus

31V. Pushkinskaya St.
Office 11, 3rd floor
Kyiv 01004, Ukraine
Tel/Fax +38 (044) 234 3516

Международный почтовый адрес

AIDS Foundation East-West (AFEW)
P.O. Box 75752
1070 AT Amsterdam
The Netherlands

Адрес для посетителей

Herengracht 208
1016 BS Amsterdam
The Netherlands

Тел. +31 20 638 1718
Факс + 31 20 330 5560
Эл. почта afew@afew.org

Фонд зарегистрирован в Коммерческой палате под номером
34148682 (Амстердам, Нидерланды)

Региональный офис в Центральной Азии

050012, Казахстан, Алматы
ул. Шевченко, д. 118, 1-й этаж
Тел. +7 (727) 244-04-64

Российский региональный офис

109004, Россия, Москва
Тетеринский пер., д. 4, стр. 1
Тел./факс +7 (495) 980-13-22

Региональный офис для Беларуси, Молдовы и Украины

01004, Украина, Киев
ул. Пушкинская, 31в, офис 11 (3-й этаж)
Тел./факс +38 (044) 234-35-16